

HONG KONG 企業雄才
ENTREPRENEUR

香港中華廠商聯合會月刊 A Monthly Publication of The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

二零零五年八月 AUGUST 2005

迎接綠色挑戰 —
《電器及電子設備廢料指令》(WEEE)及
《限制有毒物質指令》(RoHS)
The Green Challenges -
WEEE & RoHS Directives

人物專訪：

澳洲駐香港總領事郭繆偉

Profile:

Murray Cobban,
Consul-General of Australia



出口信用保險 提供全面保障

出口信用保險服務，能全面保障
出口商因買家或國家風險引致未能
收回出口放帳的損失。

無論以「付款交單」(D/P)、「承兌
交單」(D/A)或「掛帳」(O/A)方式
放帳予海外買家，信保局的一系列
保險設施，均可替您承擔所有相關
風險，賠償率高達90%。

信保局承保您從香港出口的貨運，
更可保障您從供應商所在地直接
付運的貨品。

ECIC
香港出口信用保險局
成立於1966年，為特區政府全資擁有

查詢熱線：2732 9988
www.ec-link.com.hk

HONG KONG 企業雄才
ENTREPRENEUR
出版人 Publisher



香港中華廠商聯合會
The Chinese Manufacturers'
Association of Hong Kong

編輯 Editor

企業雄才編輯委員會
Hong Kong Entrepreneur Editorial Board
電話 Tel: 2545 6166
圖文傳真 Fax: 2541 4541
電子郵件 E-mail: pr@cma.org.hk

廣告垂詢 Advertising Enquiries

嘉登有限公司
Cheer Shine Enterprise Co Ltd
電話 Tel: 2328 4323
圖文傳真 Fax: 2324 2682
電子郵件 E-mail: info@cheershine.com.hk

承印 Publisher

嘉登有限公司
Cheer Shine Enterprise Co Ltd
香港九龍新蒲崗大有街26-28號天虹大廈7樓
7/F, No. 26-28 Tai Yau Street, San Po Kong, Kowloon

總辦事處 Head Office

香港中環干諾道中64號廠商會大廈
CMA Building, 64 Connaught Road Central, Hong Kong
電話 Tel: 2545 6166 / 2542 8600 圖文傳真 Fax: 2541 4541
網址 Web Site: <http://www.cma.org.hk>
電子郵件 E-mail: info@cma.org.hk

旺角辦事處 Mongkok Office

九龍旺角彌敦道664號惠豐中心701-3室
Rm 701-3, Wai Fung Plaza, 664 Nathan Road, Mongkok, Kowloon
電話 Tel: 2393 2189 圖文傳真 Fax: 2789 1869

尖沙咀辦事處 Tsimshatsui Office

九龍尖沙咀廣東道5號海洋中心521室
Rm 521, Ocean Centre, 5 Canton Road, Tsimshatsui, Kowloon
電話 Tel: 2736 0288 圖文傳真 Fax: 2730 3769

觀塘辦事處 Kwun Tong Office

九龍觀塘巧明街111-113號富利廣場23樓6室
Room 6, 23/F, Futura Plaza, 111-113 How Ming Street,
Kwun Tong, Kowloon
電話 Tel: 2344 3380 圖文傳真 Fax: 2790 4850

廣州代表處 Guangzhou Representative Office

中國廣州中山七路85-99號廣東抽紗大廈7樓702室
Rm 702, Guangdong Artex Building, 85-99 Zhongshan Road 7,
Guangzhou, China
電話 Tel: (86) (20) 8129 8969 / (86) (20) 8129 7636
圖文傳真 Fax: (86) (20) 8129 8875 / (86) (20) 8129 7971
網址 Web Site: www.cmachina.org
電子郵件 E-mail: gzenquiry@cmachina.org

廠商會檢定中心

CMA Testing & Certification Laboratories

香港辦事處 Hong Kong Office

新界沙田火炭黃竹洋街9-13號仁興中心1302室
Rm 1302, Yan Hing Centre,
9-13 Wong Chuk Yeung St, Fo Tan, Shatin, NT
電話 Tel: 2698 8198 圖文傳真 Fax: 2695 4177
網址 Web Site: <http://www.cmatcl.com>
電子郵件 E-mail: info@cmatcl.com

深圳代表辦事處 Shenzhen Representative Office

中國深圳市迎春路12號海外聯誼大廈1707室
Rm 1707, Overseas Friendship Bldg.,
No. 12 Ying Chun Road, Shenzhen, China
電話 Tel: (86) (755) 2518 0837
圖文傳真 Fax: (86) (755) 2518 0839

上海代表辦事處 Shanghai Representative Office

中國上海市滬閘路9333號紫貝商務樓4樓A座
郵政編碼: 200235
Rm A, 4/F Zibei Bldg., 9333 Hu Zhai Road, Shanghai, China 200235
電話 Tel: (86) (21) 5497 6119
圖文傳真 Fax: (86) (21) 5497 6115

本刊歡迎轉載，惟須註明來源
Reproduction of articles is welcomed
as long as credit is duly given to the CMA.

目錄 CONTENTS

二零零五年八月 AUG 2005

- 4 會長序言 Message from President
本港宜發展多元化工業
Hong Kong Should Diversify Its Industries
- 6 立法會內外
強政勵治需要新工業為基礎
- 8 專題 Focus
迎接綠色挑戰 — 《電器及電子設備廢料指令》(WEEE)及《限制有毒物質指令》(RoHS)
The Green Challenges - WEEE & RoHS Directives
- 14 人物專訪 Profile
澳洲駐香港總領事郭繆偉
Murray Cobban, Consul-General of Australia
- 16 廠商會動態 CMA Activities
 - 廠商會赴廣州花都區及白雲區考察團
CMA Study Mission to Guangzhou Huadu District and Baiyun District
 - 廠商會蔡章閣中學水運會 CMA Choi Cheung Kok Secondary School's Swimming Gala
 - 廠商會蔡章閣中學創校廿周年暨畢業典禮
The 20th Anniversary Speech Day of CMA Choi Cheung Kok Secondary School
 - 廠商會赴青海代表團 CMA Delegation to Qinghai Province
 - 香港螺絲業協會協辦國際標準的形位公差研習工作坊
The International Icon Workshop Co-organized by HKSF
 - 廠商會赴內蒙古滿州里代表團 CMA Delegation to Manzhouli City of Inner Mongolia
 - 廠商會歡宴衛生及福利食物局局長周一嶽
CMA Dinner Reception in Honour of Dr York Chow, Secretary for Health, Welfare and Food
 - 香港各界慶祝回歸祖國八周年大巡遊
Parade Celebrating the 8th Anniversary of Hong Kong's Return to the Motherland
 - 吉林省經濟貿易發展推介會
A Promotion Conference of Economic and Trade Development in Jilin Province
 - 廠商會歡宴工商及科技局常任秘書長何宜威
CMA Dinner Reception in Honour of Mr Francis Ho, Permanent Secretary for Commerce, Industry and Technology
 - 江蘇淮安(香港)投資說明會 Jiangsu Huai'an (Hong Kong) Investment Promotion Conference
 - 青委會迎新保齡球活動 CMA Youth Committee - Bowling Game to Welcome New Members
- 23 香港品牌發展局通訊
2005「香港名牌選舉」暨「香港服務名牌選舉」一現正接受報名
- 24 加工貿易快線
加工貿易快線資訊速遞——主要省市勞動部門就酷熱天氣實施限制
- 25 檢定中心通訊 CMA Testing
廠商會檢定中心參與香港電子產品展2005
CMA Testing Participates in Hong Kong Electronics Fair 2005
- 26 會員特區/會員快拍/新會員
 - 辦公室保險及僱員補償保險
 - 貨運保險服務推廣計劃
 - 專業寄存服務
 - 針對不同市場 生產不同產品 安得(香港)製品公司
- 30 科研新知
微型科技創市場新機會
- 31 政經迴響 Eye on Politics & Economy
廠商會對「有關版權事宜的建議」之意見
- 32 息息「商」關 Business Broadband
 - 如何贏得並挽留海外買主
 - 僱員再培訓局系列之二
- 34 中國工貿錦囊
浙江省杭州市蕭山區
- 36 研討會/訓練課程 Seminars/Training Courses
- 39 洽談會/展覽會 Conferences/Exhibitions



CMA Testing
and Certification
Laboratories
廠商會檢定中心

http://www.cmatcl.com

是您可靠品質服務的合作伙伴 Your Reliable Quality Solution Partner

我們提供

- 玩具產品測試服務
- 電氣及電子產品測試服務
- 化學、中藥、食品及微生物測試服務
- 紡織成衣及物料測試服務
- 環境測試服務
- 檢驗服務



We provide

- Toy Testing Services
- Electrical and Electronic Product Testing Services
- Chemicals, Traditional Chinese Medicines, Food and Microbial Testing Services
- Textile Garment and Material Testing Services
- Environmental Testing Services
- Inspection Services

總公司 Main Office:

廠商會檢定中心
CMA Testing and Certification Laboratories
新界沙田火炭黃竹洋街9-13號仁興中心1302室
Room 1302, Yan Hing Ctr., 9-13 Wong Chuk Yeung St.,
Fo Tan, Shatin, N.T., Hong Kong
電話 Tel: (852) 2698 8198
傳真 Fax: (852) 2695 4177
電郵 E-mail: info@cmatcl.com

廠商會深圳代表處

CMA Shenzhen Representative Office:
中國深圳市迎春路12號海外聯誼大廈1707室
Room 1707, Overseas Friendship Bldg., No. 12 Ying Chun Road,
Shenzhen, China.
電話 Tel: (86) 755 2518 0837
傳真 Fax: (86) 755 2518 0839

商業合作伙伴 Affiliations:





會長 President	
楊孫西博士	Dr Jose S S Yu, SBS, JP
永遠名譽會長 Permanent Honorary Presidents	
洪兆麟先生	Mr C P Hung, JP
倪少傑先生	Mr Ngai Shiu Kit, SBS, OBE, JP
朱祖誦先生	Mr Lawrence C H Chu
梁啟榮先生	Mr Herbert Liang, SBS, MBE, JP
陳永祺先生	Mr Chan Wing Kee, GBS, OBE, JP
名譽會長 Honorary Presidents	
周思繼先生	Mr Chow Chung Kai, OBE, JP
黃保欣博士	Dr Wong Po Yan, GBM, CBE, JP
葉慶恩先生	Mr Yip Hing Chung, SBS, MBE, JP
包國慶教授	Prof Anna Pao Sohmen, SBS
周亦卿博士	Dr Chow Yei Ching, GBS, OBE
林輝賢先生	Mr Lin Fai Shat
盧文端先生	Mr Lo Man Tuen, SBS, JP
陸增謙先生	Mr Eddie T Y Lu, CBE
丁午壽先生	Mr Kenneth W S Ting, SBS, JP
黃宜弘博士議員	Dr The Hon Philip Y H Wong, GBS
副會長 Vice-Presidents	
洪克強先生	Mr Peter H H Hung
尹德勝先生	Mr Paul T S Yin, SBS
蔡衍濤先生	Mr Choi Hin To, MH
周潤賢先生	Mr Chow Yun Sheung
羅志雄先生	Mr Charles C H Lo, MH
黃安嘉博士	Dr David Y K Wong
董志光博士	Dr Yip Chi Kwong
立法會代表 Legco Representative	
呂明華博士議員	Dr the Hon Lui Ming Wah, SBS, JP
總務委員會主席 Chairman of General Affairs Standing Committee	
尹德勝先生	Mr Paul T S Yin, SBS
財務委員會主席 Chairman of Finance Standing Committee	
洪克強先生	Mr Peter H H Hung
總幹事 Secretary-General	
劉達明先生	Mr Francis Lau

本港宜發展多元化工業

如何解決結構性失業問題，社會各界均出謀獻策。基於香港現有勞動力結構的現實，為提高整體經濟實力，真正從根本上解決結構性失業問題，政府應大力扶持和發展多元化工業，這是經濟轉型的最佳出路。

據有關統計，以傳統工業為主的中小型企業聘用了本港約百分之九十的勞動力，但卻長期處於自我生存狀態，加之近十年來香港製造業北移所產生的低成本高利潤，客觀上延緩了香港產業升級的壓力，使香港製造業內部結構落後，升級緩慢。

目前，隨著全球經濟格局的重組，為調整產業結構，全面提升香港競爭力帶來了契機。特別是CEPA零關稅的實施，大大提升了香港產品的市場佔有率和競爭力，為解決本港「結構性失業」問題和推動第三次經濟轉型，提供了良好的條件。

因此，政府可加大對現有香港中小型製造業援助的力度，重點扶持香港傳統品牌，進一步促進傳統工業升級；同時，從資金和政策上，幫助生產中、高檔名牌產品的廠房搬回香港，這樣既可大量吸納香港的低學歷勞動力，又可幫助企業善用CEPA，開拓內地廣大的市場。另外，也可考慮由政府投資或貸款，以優惠條件吸引香港、內地，以至世界品牌企業來港投資設廠，並吸引世界各國大專院校將科研成果在本港投入生產。在促進傳統工業升級至發展香港品牌的同時，亦應發展高科技及高增值工業，加強同中國內地各區域的經濟合作。

中國改革開放的成就已經證明，區域間進行合作，共同促成各種建設項目產業，可「相互兼容，取長補短」。同時，可充分發揮香港中介角色的作用，幫助內地企業「走出去，引進來」，進一步提高區域合作的整體競爭力；特別是加強兩地在經濟、科研和教育領域的合作與聯繫，相信可達致「優勢互補」及「共同繁榮」。

毋庸諱言，發展多元化工業，並非一蹴即至的事，但經濟發展的動力以及年輕人的就業問題已迫切要求政府出台「積極干預」的政策來促進工業的成功轉型。政府應適時地調整產業政策、規例和機制，全力扶持和發展以製造業為主的多元化工業，並擬定中長期的發展規劃，比如，可制定優惠政策吸引部份外移的港資企業回流；吸引內地民營企業來港設總部和研發生產基地；建造國際名牌企業進入中國內地的平台；進一步扶持有發展潛力的中小企業；扶助年輕人發展創意產業等。

楊孫西
會長

Hong Kong Should Diversify Its Industries

To tackle the problem of structural unemployment, people from different sectors offer different advice. Given the existing labour force structure, in order to enhance the overall economic strength of Hong Kong and to solve the unemployment problem by getting at its root, the government should devote its efforts to the diversification of industries, which is the best way for Hong Kong's economic transformation.

According to statistics, SMEs engaging in traditional industries employ about 90% of the workforce, but have always been neglected by the government. Moreover, the low cost and high profit resulting from the relocation of the Hong Kong manufacturing plants to the Mainland in the last decade have slackened the pressure for upgrading of Hong Kong industry. As a result, Hong Kong manufacturing industry has been lagging behind in upgrading its internal structure and technology.

The restructure of the global economy provides opportunities for Hong Kong to modify its industrial structure and to enhance its competitiveness. The launch of CEPA not only can greatly enhance the market share and competitiveness of Hong Kong products, but also help solving the structural unemployment problem and fostering the third economic transformation of Hong Kong.

Hence, the government should strengthen its support to the local manufacturing SMEs with focus on nurturing traditional local brands and further promoting the upgrading of the traditional industries. Meanwhile, the government may also help relocating the plants producing mid- and high-end branded products to Hong Kong by providing funds and formulating relevant policies, which not only help a large quantity of labours with low academic qualifications get employed, but also help enterprises explore the vast Mainland market by leveraging on CEPA. Besides, the government may invest in or offer loans with favourable terms to attract branded enterprises from Hong Kong, Mainland and overseas to set up plants in Hong Kong, and to attract overseas tertiary institutions to convert their results on research and development into products in Hong Kong. While fostering the traditional industries to upgrade and to develop Hong Kong brands, the government may also develop the hi-tech

and high value-added industries and strengthen the economic co-operations between Hong Kong and various regions in the Mainland.

The success of the reform and open-door policy of China has illustrated that regions can co-operate and complement with one another in various construction projects. At the same time, Hong Kong can act as an intermediary to help the Mainland enterprises go aboard and attract foreign investors to make investment in Mainland so as to enhance the regions' competitiveness. It is believed that by strengthening the co-operations and ties on economics, research and development and education, regions can complement with one another's strengths and achieve mutual prosperity.

Undoubtedly, diversification of industries cannot be achieved in one move. However, the economic momentum and youth unemployment problem have prompted the government to carry out the "positive intervention" policy for the industrial transformation. The government should adjust its industrial policy, regulation and mechanism at a suitable time, render full support to the development of diversified industries with focus on the manufacturing industry, and devise a mid- to long-term development plan. For instance, the government may formulate some preferential policies in order to attract Hong Kong enterprises outside the territory to return and to attract the Mainland private enterprises to set up their headquarters or research and production bases in Hong Kong. Besides, the government may build a platform for the international brands to access the Mainland market, further nurture the SMEs with potential to grow, and encourage and assist the youth in developing the creative industry, etc.

楊孫西
Dr Jose S S Yu, SBS, JP
President

強政勵治需要新工業為基礎



立法會議員呂明華博士

隨著曾蔭權先生成為香港回歸祖國後的第二位行政長官，香港的政經生態將會在10月公佈的施政報告後出現一番新面貌。雖然曾特首的任期只有兩年，似乎只是一個過渡的看守政府，但是如果他只是蕭規曹隨，對現行政策進行「小修小補」，對行政團隊進行微調以利施政，將不能滿足社會對他的期盼。因為香港市民對擁有豐富政府行政經驗的曾蔭權寄望甚殷，希望他能夠展示嶄新的施政風格，為特區政府的管治、經濟和民生帶來新氣象，更希望他能夠以長遠眼光和政治家的抱負，為香港確立清晰的發展方向和目標。

97年回歸後，董建華先生領導香港平穩過渡和全面落實「一國兩制」，其功績自有歷史公論。但是在政經方面，香港在驚濤駭浪中浮沉了八年，以至民怨積累甚深，社會分化內閣，令政府施政困難重重。原因複雜繁多，但是基本原因應歸咎於亞洲金融風暴、美國「9.11」恐怖襲擊和「沙士」疫潮等災難帶來的打擊和影響，令經濟沉痾不起，通縮持續，失業率高企不下，負資產十餘萬戶。香港的民主派人士，在經濟不景和人心不滿意之際，將經濟問題轉化為政治訴求，「挾持」民意，組織了03年和04年在7月1日舉行數十萬人參加的大遊行。一時香港政治氣候如十號颱風來臨，烏雲遮天，暴風推巨浪，氣勢嚇煞人。

但是，在實施CEPA及「自由行」後，旅遊及酒店業、零售及飲食業直接受惠於旅客消費，從而帶動經濟由2003年底開始復甦。香港市民信心回升，內部消費增加，房地產交投轉旺，社會氣氛好轉。2005年7月1日遊行的人數急降至2萬人，大出眾人意外，但並非事出無因。這個數字顯示的訊息很清楚，即香港市民最關注的仍然是經濟和民生，追求的是社會穩定和安居樂業的環境。民主發展和政制改革應該繼續向前推進，循序漸進實現「雙普選」。

曾特首當然看到過去一年多經濟復甦帶來社會氣氛好轉和民意的轉向。為著維持這大好形勢，他在競選綱領中提出要實施「強政勵治」，加強行政效率，確立強勢管治。他應該明白，「強政勵治」是基於市民大眾對政府的信任和政府政策的接受，否則「強政勵治」會變成專制或獨裁，是違背香港民主發展的方向，會激化社會矛盾，是政府不想見到的。至於市民對政府新管治班子的信任，先是「聽其言，觀其行」，有一個相對平靜的「政治蜜月期」。其後，市民會從經濟等各方面作出評價，審視政府的政策，作出結論。若果未來兩年香港經濟持續發展並維持高就業率，社會和諧穩定，曾特首實施「強政勵治」便會事半功倍，國泰民安。為此，他宣稱要全方位發展經濟，「堅持以經濟發展為施政重點，奉行「大市場，小政府」的原則，實行「市場主導，政府促進」的方針」。但是，縱觀其條文可見，曾特首的經濟發展思維仍然擺脫不掉「積極不干預政策」的影響，在他心目中，香港的前途應該全押在服務行業，別無他想。若果真如此，將來經濟形勢，未容太樂觀。因為政府現在推崇的四大

支柱行業如金融業、旅遊業、物流業及工商服務業，過去一年多的實踐證明雖然GDP在旅遊業、地產業和轉口業支持下增長數字亮麗，但是失業率仍高達5.7%，下降緩慢，低收入階層市民仍然心境難以舒暢，怨氣難消。因為長遠經濟前景存在隱憂。

回顧香港的發展歷程可見，經濟高速增長期是由60年代到90年代初。其間雖然有幾次經濟衰退，但活力澎湃的經濟，在短時間內便能重回上升軌道，因為其推動力是來自出口型的製造業所創造的財富，惠澤社會各階層，同時也推動了服務業的發展。雖然香港的發展歷史，類似其它發達國家所走過的路程，即經濟越趨發達，服務業的比重越高，但是這些國家並未有放棄本土製造業，而是竭盡所能挽留製造業或者吸引新的工業投資。他們充份認識到製造業在一個獨立經濟體系中的重要性和戰略意義。但是，無論是港英政府或是特區政府，均未能重視本土製造業，造成今天香港是世界上唯一幾乎沒有製造業的獨立經濟體系。有論者認為，這種依靠境外市場支持的服務型的經濟是脆弱的，任何風吹草動如「沙士」重臨，打擊將會十分嚴重。

為了社會的和諧和市民能安居樂業，香港需要調整經濟結構，進行新工業化作為新的經濟增長點來促進整體經濟持續向前發展和增加就業機會。值新特首正在籌謀新的施政報告之時，特此提出幾點具體建議供他參考。第一，政府要提出具體措施，吸引科技和高增值工業來港設廠。很多國家和城市都有這方面政策，香港為什麼不可以有？第二，香港工業的競爭對手在境外，政府要善待出口型的工業，協助他們增加在國際市場的競爭力。為此，對工業的政策應該有異於對本土型的企業。第三，骨幹工業如半導體、汽車裝配和鍊鋁工業等，可以帶動大批上游和下游企業，政府應主動出擊吸引骨幹工業來港設廠，建立新工業群。第四，為實行新工業化，香港需要輸入半技術和技術勞工。否則，空有政策，難以實行，將為人詬病。所以，只有當香港的經濟建基於有力的工業時，發展將會更穩健和持續。這是港人所熱切期盼的，也是「強政勵治」的有力基礎，願曾特首深思。

◎



中國出口商品交易会
CHINESE EXPORT COMMODITIES FAIR

友誼的紐帶 貿易的橋梁

歡迎參加第98屆中國出口商品交易会

中國·廣州

第一期：2005年10月15 - 20日

● 展覽地點：中國出口商品交易会琶洲展館

參展商品：工業類

家用電器、電子及信息產品、燈具燈飾、工具、機械及設備、小型車輛及配件、五金制品、建材、化工及礦產、車輛及工程機械

● 展覽地點：中國出口商品交易会流花路展館

參展商品：紡織服裝類及醫藥保健類

服裝、家用紡織品、紡織原料面料、抽紗、地毯及挂毯、裘革皮羽絨及制品、鞋帽、醫藥保健用品及醫療器械

第二期：2005年10月25 - 30日

● 展覽地點：中國出口商品交易会琶洲展館

參展商品：日用消費品類

日用品、箱包、土畜產品、家具、陶瓷、器皿及餐廚用品、食品及茶葉、鐵石制品

● 展覽地點：中國出口商品交易会流花路展館

參展商品：禮品類

禮品（含珠寶及骨刻玉雕）、裝飾品、玩具、編織品、園藝、鐘表眼鏡、辦公文具、體育及旅游休閒用品

本屆廣交會展區有調整，詳情請查詢廣交會網站。

Http: //www.cantonfair.org.cn



主辦單位：中華人民共和國商務部 / 廣東省人民政府

承辦單位：中國對外貿易中心

Http: //www.cifc.org.cn 電子郵件: info@cantonfair.org.cn

電話: 86-20-26089999 傳真: 86-20-83335880

迎接綠色挑戰 — 《電器及電子設備廢料指令》(WEEE) 及《限制有毒物質指令》(RoHS)

關於 WEEE & RoHS

德國於90年代初已開始就廢料電子產品的處理進行討論，此題目約於1996在聯合國上提出討論，討論目的是為避免電子廢料被胡亂遺棄於堆填區；改善這些廢料的處置方法；以及減低使用或棄置電子設備時對環境及健康的影響。歐盟於2003年2月頒佈《電器及電子設備廢料指令》(WEEE)及《限制有毒物質指令》(RoHS)，前者針對產品的收回及再使用，而後者則限制產品含有某些有毒物質。WEEE指令已於今年8月生效，而RoHS指令則將於明年7月實施。目前，不少歐盟成員國正制訂實施規例，當中不少國家更已落實執行，例如，奧地利、比利時、芬蘭、荷蘭、瑞典等。為令廠家對《電器及電子設備廢料指令》及《限制有毒物質指令》有進一步的了解，以便對指令作好準備，本會與廠商會檢定中心分別於7月5日及11日舉辦「迎接歐盟環保法(WEEE及RoHS)：生產管理與控制研討會」及「WEEE and RoHS實務工作坊」，出席者合共超過300人，反應熱烈。

《電器及電子設備廢料指令》

WEEE 指令於今年8月13日生效，生產者須對該日期以後在歐盟市場推出的產品承擔廢料管理責任。指令的目的主要是避免電器及電子設備廢料的產生，及讓廢料透過再使用、再循環及其他形式回收，減少棄置廢料的數量。指令亦要求所有與電器及電子設備有關的人士，例如生產者、分銷商、消費者及一些負責處置電器及電子設備廢料的人士，注意產品對環境的影響。



廠商會檢定中心化學測試項目經理黃耀同(左)及香港科技園公司科技支援高級經理楊天龍(右)就「WEEE及RoHS對生產製造商的影響及檢測分析技術」發表講話。



本會與廠商會檢定中心於7月11日舉辦之「WEEE及RoHS指令實務工作坊」，邀得歐洲享負盛名的WEEE指令專家Robert Nuij先生主講。

何謂電器及電子設備？

電器及電子設備是指一些要依靠電流或電磁場運作的設備，用以產生、轉移及量度電流及磁場的設備，一些符合WEEE指令附件一所指之設備，以及交流電電壓不超過1,000伏特，而直流電則不超過1,500伏特的設備。

附件一

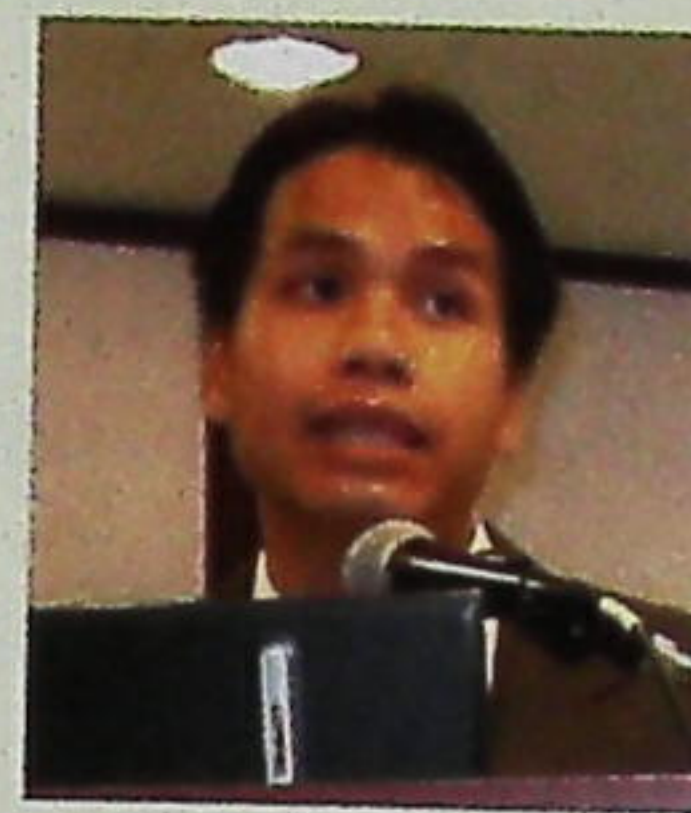
- | | |
|--------------|---------------|
| 1. 大型家庭電器 | 6. 電器及電子工具 |
| 2. 小型家庭電器 | 7. 玩具、消閑及運動設備 |
| 3. 資訊科技及電訊設備 | 8. 醫療儀器 |
| 4. 消費者設備 | 9. 監察及控制儀器 |
| 5. 燈飾 | 10. 自動化設備 |

獲豁免之設備：

獲指令豁免之設備包括：

1. 與成員國的保安及軍事利益有關的設備如武器、軍需品、戰爭物資等
2. 並未包括於指令的其他設備如飛機、汽車、升降機等之零件，固定裝置如工業裝置等
3. 大型固定工業器械(豁免於第6類，例如造紙機器，汽車製造機器等)
4. 家用發光用品及電燈泡(豁免於第5類)
5. 移植及受感染的產品(豁免於第8類)

「迎接歐盟環保法(WEEE及RoHS)：生產管理與控制研討會」



廠商會檢定中心化學測試項目經理黃耀同(左)及香港科技園公司科技支援高級經理楊天龍(右)就「WEEE及RoHS對生產製造商的影響及檢測分析技術」發表講話。



臻煌有限公司董事李賢勝就「配合WEEE及RoHS：生產管理與供應商監控」發表講話。



環境保護署助理署長(環保法規管理科)黃耀錦就「綠色製造的趨勢與前景」發表講話。



香港理工大學工業及系統工程學系副教授容錦泉就「綠色製造在技術上對不同行業之影響」發表講話。

「生產者」的定義

生產者是指所有把產品帶到歐盟市場的公司，不論其使用之銷售手法是互聯網或郵購等。生產者亦包括那些以其品牌名下出售電器及電子設備的製造商、那些以其品牌之名轉售由其他生產者生產的電器及電子設備的公司(但生產者名字見於設備之上則除外)，以及那些以職業理由進口或出口設備往任何成員國之人士。

分開收集

家用電器及電子設備的回收，家庭用戶是毋須繳付費用的。分銷商將會透過「以物換物」形式向家庭用戶收回產品。成員國須確保在2006年12月31日前從家庭用戶方面，每年從每用戶收集平均至少4公斤電器及電子設備。至於商用電器及電子設備，目前並未訂下收集目標，而生產者須負責收回新的電器及電子設備。

電器及電子設備的處理

電器及電子設備的處理的詳情已列於指令的第六章。成員國可就電器及電子設備的處理訂立最低的品質標準。至於含PCB的電容器、含水銀的零件、印刷電路板、陰極射線管(CRTs)等須按附件二處理。成員國須確保生產者或第三方代表按照規例以最佳的處理、回收、循環再造的方法，設立電器及電子設備收集制度。



「迎接歐盟環保法(WEEE及RoHS)：生產管理與控制」研討會出席者超過100人，會上各公司代表向講者踴躍發問，氣氛熱烈。

回收及再循環

生產者必須符合指令第七章有關回收、零件再用及循環再造的規定。指令適用於種類組群而非個別產品。

融資

原則上，新家庭用戶，即今年8月13日以後，生產者須為其產品支付回收費用。然而，不少生產者都會選擇按承諾計劃會員制(compliance scheme membership)，或透過其他方法執行，但須有財務保證如生產者承諾計劃、保險等。至於該日以前的用戶，其電器及電子設備之總收回成本，則由所有生產者按市場佔有率、產品的重量及種類而攤分。

生產者須支付今年8月13日後的商業對商業電器及電子設備的回收費用，但生產者及用家可以透過其他財務方法達成共識。至於8月13日以前的商業對商業電器及電子設備，當有消費者購買相同或類似產品時，生產者須負責支付收集、處理、再循環費用。若沒有消費者購買，則由用家支付。

標籤

成員國須確保任何於今年8月13日起推出市場的電器及電子產品均貼有標籤，以資識別。該標籤須包括能明確識別生產者的標記。此標記可以是品牌的名字、商標或其他可辨別生產者的東西。生產者須於今年8月13日起把日期及/或「拒絕廢物箱」的標誌顯示於產品之上。

《限制有毒物質指令》

《限制有毒物質指令》將於2006年7月1日起生效。由這天起，成員國須確保所有新的電器及電子產品均不能含有鉛、鎘、汞、六價鉻及溴化阻燃劑PBB及PBDE。此指令所指的「電器及電子產品」及「生產者」與《電器及電子設備廢料指令》中所指的相同。《限制有毒物質指令》包括《電器及電子設備廢料指令》內10個類別中的8個類別，除了第八類：醫療儀器、第九類：監察及控制儀器、維修零件或於2006年7月1日前再使用的電器及電子設備，當中包括容量升級。其他在《電器及電子設備廢料指令》中獲豁免的儀器包括其他未有涵蓋在範圍內的設備之部件、軍事設備、大型固定工業工具及固定裝置。

「生產者」須確保產品於2006年7月1日起符合法規規定，在指令之下，零件製造商並無直接的法律責任。但目前指令並未明確的範圍，而範圍有可能於未來數年擴大。

若產品未符合指令要求將無法在歐盟市場出售。若產品被發現含有高於指令許可的有關物質含量水平，該產品可能會被禁止銷售。

監察框架

自我聲明將是最適合的做法。生產者須透過提供證據，如供應商的聲明及產品測試，以證明產品符合指令要求。

結論

現時，指令在多方面仍有一些未明確的地方，例如，涵蓋範圍、監察制度、報告方式、所需處理方式等。在《電器及電子設備廢料指令》及《限制有毒物質指令》下，製造商、原設備生產者及相關企業因要承擔收集、再循環再造及再設計受管制的物料而可能令財政負擔增加。然而，這兩條指令亦可能為廠家帶來商機。若產品可符合指令的要求，製造商可提高其產品在市場的競爭能力。製造商應留意《電器及電子設備廢料指令》及《限制有毒物質指令》的發展，以及有關要求，以免因違反指令而受到懲罰。

資料來源：

1. Mr Robert Nuij, Senior Consultant of Environmental Resources Management (電話：+39 0382 537 506, 電郵：robert.nuij@erm.com)
2. Directive 2002/96/EC of the European Parliament and of the Council of 27 January 2003 on Waste Electrical and Electronic Equipment (WEEE)
3. Directive 2002/95/EC of the European Parliament and of the Council of 27 January 2003 on the Restriction of the Use of Certain Hazardous Substances in Electrical and Electronic Equipment



The Green Challenges - WEEE & RoHS Directives

Background of WEEE & RoHS

Discussions on waste electronic equipment first started in the early 1990s in Germany and at EU level around 1996. The overall aims are to divert electronic waste from landfills, to improve the end-of-life management of such waste and to minimize the environmental and health impacts of electronic equipment during use and end-of-life. Two EU Directives were published in February 2003 namely Waste Electrical and Electronic Equipment (WEEE) which focus on product take-back and recycling, and Restrictions of the use of certain Hazardous Substances (RoHS) which focus on restricting certain substances in products. WEEE took effect in August

怎樣監察產品符合《電器及電子設備廢料指令》？

你的產品是否在管制範圍內？

1. 你的產品是否符合指令中電器及電子設備的定義？
2. 若「是」，你製造的製成品是否為指令中10大類別中的其中一類？
3. 是否為豁免的類別？
4. 你是否「生產者」？

→ 若產品不屬於指令範圍之內及 / 或你是「生產者」

1. 你的產品是家用產品還是商用產品？
2. 你的產品市場是哪一個成員國，當地的規例如何？

如何遵從指令？

1. 向相關的成員國註冊
2. 提供註冊資料，包括公司名稱、地址、聯絡資料等，產品重量及數目，產品是家居用途還是商業用途，以及公司將如何符合指令的各種要求
3. 產品標籤
4. 在產品上附有拒絕廢物箱標誌（若產品的大小或功能上不許可除外）

如何監察產品符合《限制有毒物質指令》？

1. 廠家不應只根據《限制有毒物質指令》作為監察產品的準則，廠家亦應參考其他市場的準則（例如，其他國家的法規、顧客要求、供應風險等）
2. 檢查產品或顧客的產品是否包括在《限制有毒物質指令》之內
3. 若產品在指令範圍之內，檢查產品是否含有違禁物質（例如，可透過供應商，產品測試等）
4. 若測試證實含有違禁物質，是否可獲豁免
5. 如適用，與顧客核實在遵從指令上的期望
6. 訂下監察的時間表
7. 與供應商 / 顧客一同為含有違禁物質的物料或零件尋找替代品
8. 測試符合指令要求的零件（例如無鉛焊料）
9. 如適用，與顧客商討公司的產品監察策略

2005 and RoHS will be implemented in July 2006. At present, many EU Member States are developing the implementation regulations, and many have already done so such as Austria, Belgium, Finland, the Netherlands, Sweden, etc. To enable Hong Kong manufacturers to have a better understanding on the two directives, a seminar on "Preparing for EU's Green Laws (WEEE & RoHS): Production Management and Control" co-organised by CMA and CMA Testing and Certification Laboratories was held on 5 July and a workshop "WEEE & RoHS Technical Workshop" organized by CMA Testing and Certification Laboratories was held on 11 July. The response to both events was overwhelming with an overall attendance of over 300 participants.



Mr Robert Nuij, a renowned overseas WEEE & RoHS specialist, was invited to be the speaker for the "Technical Workshop on WEEE & RoHS Directives" jointly organised by CMA and CMA Testing on 11 July.

The WEEE Directive

The WEEE Directive came into effect on 13 August 2005 with the introduction of producer responsibility and the establishment of collection systems for WEEE. The producer or importer of the goods is responsible for his disposal in line with the WEEE guidelines. The purpose of this Directive, as a first priority, is the prevention of waste electrical and electronic equipment (WEEE), and, in addition, the reuse, recycling and other forms of recovery of such wastes so as to reduce the disposal of waste. It also seeks to improve the environmental performance of all operators involved in the life cycle of electrical and electronic equipment, such as producers, distributors and consumers, and, in particular, those operators directly involved in the treatment of waste electrical and electronic equipment.

What is Electrical and Electronic Equipment?

Electrical and Electronic Equipment (WEEE) refers to the equipment which is dependent on electric currents or electromagnetic fields in order to work properly and the equipment for the generation, transfer and measurement of such currents and fields; the equipment falling under the categories set out in Annex 1 of the WEEE Directive; and the equipment designed for use with a voltage rating not exceeding 1,000 V for alternating current and 1,500 V for direct current.

Annex 1

1. Large Household Appliances
2. Small Household Appliances
3. IT and Telecommunications Equipment
4. Consumer Equipment
5. Lighting Equipment
6. Electrical and Electronic Tools
7. Toys, Leisure & Sports Equipment
8. Medical Devices
9. Monitoring & Control Equipment
10. Automatic Dispensers

Exemptions:

Equipment which can be exempted from the directive include:

1. Equipment specifically connected with security and military interests of Member States, such as arms, munitions, war material, etc
2. Part of other equipment not covered by the scope such as aircraft, vehicles, lifts, etc; fixed installations like heating plants, industrial installations, etc
3. Large scale stationary industrial tools (exemptions to category 6; e.g. paper machines, car manufacturing machinery, etc)
4. Luminaries in households and filament bulbs (exemption to category 5)
5. Implanted and infected products (exemption to category 8)

The Definition of "Producer"

Producer refers to all companies that put products onto the EU market irrespective of selling technique like Internet, mail order, etc. Producers include those manufacturers selling EEE under their own brand; those companies reselling under their own brand EEE produced by others, except when producer's name appears on equipment; and those persons importing or exporting on a professional basis into any member state.



Mr Boris Wong, Project Manager - Chemical Testing of CMA Testing and Certification Laboratories gave a talk on "Impact of WEEE & RoHS to the Manufacturers and Related Analytical Technique" at the "Technical Workshop on WEEE & RoHS Directives".



"WEEE & RoHS Technical Workshop" attracted nearly 200 representatives from the local manufacturers, exporters and importers.

"Seminar on Preparing for EU's Green Laws (WEEE & RoHS): Production Management and Control"



Mr Leslie Lee, Director of Highgrade Resources Ltd gave a talk on "WEEE & RoHS: Production Management & Supplier Supervision".



Mr Benny Wong, Assistant Director (Environmental Compliance) of Environmental Protection Department gave a talk on "The Trend and the Outlook of Green Manufacturing".



Mr Boris Wong (left), Project Manager - Chemical Testing of CMA Testing and Certification Laboratories and Mr Peter Yeung (right), Senior Manager of Hong Kong Science & Technology Parks gave a talk on "Impact of WEEE & RoHS to the Manufacturers and Related Analytical Technique".



Dr Winco Yung, Associate Professor of The Hong Kong Polytechnic University gave a talk on "Technological Impacts of Green Manufacturing on Different Industries".

Separate Collection

For household WEEE, it is free of charge to householders, although visible fee is allowed for transitional period. Distributors will offer 'like-for-like' take-back. Producers will be responsible to collect from the collection facilities, such as municipal sites. Member States shall ensure that by 31 December 2006 at the latest a rate separate collection of at least 4kg on average per inhabitant per year of WEEE from private households is achieved. For B-to-B WEEE, no collection target is set and producers shall be responsible for collection of new WEEE.

Treatment of WEEE

Details for the treatment of WEEE are set out in Article 6 of the Directives. Member States may set up minimum quality standards for the treatment of collected WEEE. For PCB containing capacitors, mercury containing components, printed circuit boards, CRTs and external electrical cables, etc have to be treated according to the Annex II. Member States shall ensure that producers or third parties acting on their behalf, in accordance with Community legislation, set up systems for treatment of WEEE using best available treatment, recovery and recycling techniques.

Recovery and Recycling

Producers have to meet recovery, re-use of components and recycling targets set out in Article 7. The targets are applicable to groups of categories not individual products.

Financing

In principle, for new household WEEE, that is after 13 August 2005, producers have to pay for their own products.

However, many will opt for adherence to compliance scheme membership, while some might 'go it alone' through variety of methods. Financial guarantee such as producer compliance scheme, insurance, etc is required. For historic household WEEE, all producers have to contribute to total costs according to their market shares, by weight and category type.

For new B-to-B WEEE, that is after 13 August 2005, producers are responsible to pay. However, producers and users may conclude agreements by stipulating other finance methods. For historic B-to-B WEEE, that is before 13 August 2005, producers have to pay for the collection, treatment, recycling when customer buys the same or similar product. Where this is no new purchase, it will be users to pay.

Marking

Member States shall ensure that any producer of an electrical or electronic appliance put on the market after 13 August 2005 is clearly identifiable by a mark on the appliance. The marking should consist of a unique identification of the producer. This can take the form of a brand name, trademark, or other suitable means to identify the producer. Producers have to put date mark and/or 'wheelie bin' symbol on products put on the market after 13 August 2005.

The RoHS Directive

The Directives will be effective on 1 July 2006. Member States have to ensure that from this date, EEE put on the market shall not contain lead, mercury, cadmium, hexavalent chromium, PBB and PBDE. The definitions of 'EEE' and 'producer' are the same as for the WEEE Directive. It covers 8 of the 10 WEEE categories, excluding category 8: Medical Devices, category 9:



Green Laws (WEEE & RoHS): Production Management and Control, the response was overwhelming. Representatives asked questions actively.

Monitoring and Control Equipment, and spare parts for the repair, or the reuse of EEE put on the market before 1 July 2006 including capacity upgrades. Other 'WEEE' exclusions apply as well, including equipment part of other equipment not covered by the scope, military equipment, large-scale stationary industrial tools and fixed installations.

'Producers' are responsible for making sure products comply with the legislation after 1 July 2006 and component manufacturers have no direct legal responsibility under the Directive. Exact scope is not definitive and could be broadened in the coming years.

Products not compliant to the directive can no longer be placed on the EU. Products could be removed from sale if they are found to contain more than the permitted level of these substances.

Compliance Framework

Self-declaration will be most likely basis for compliance regime. Producers have to demonstrate compliance through the production of likely evidence, most likely including supplier declarations and product testing.

Conclusion

At present, there are still some uncertainties in various aspects such as the scope, compliance regimes, reporting, required treatment, etc. The challenge of the two green directives of WEEE and RoHS may increase the financial burden on manufacturers, OEMs and related business to absorb the costs of collecting, recycling and redesigning the regulated materials. However, the two directives can be a business opportunity for the manufacturers. If products can meet the specific requirements of the directives, manufacturers can enjoy competitive edge in the market. Manufacturers should pay attention to the requirements of WEEE and RoHS to avoid the penalties.

Source:

1. Mr Robert Nuij, Senior Consultant of Environmental Resources Management (tel: +39 0382 537 506, e-mail: robert.nuij@erm.com)
2. Directive 2002/96/EC of the European Parliament and of the Council of 27 January 2003 on Waste Electrical and Electronic Equipment (WEEE)
3. Directive 2002/95/EC of the European Parliament and of the Council of 27 January 2003 on the Restriction of the Use of Certain Hazardous Substances in Electrical and Electronic Equipment

Managing Compliance with the WEEE Directive

Guidelines for Help

Do Your Products Fall under the Scope?

1. Determine if your products meet the definition of EEE
2. If so, do you manufacture final products which fall under one of the 10 categories?
3. Determine whether any of the exemptions apply
4. Determine whether you are considered the producer

-> When products are out of scope and/or you are considered the producer.

1. Determine whether your products are used by households or in a B-to-B context
2. Determine in which Member State your products are put on the market to determine the exact requirements placed upon you

How to Comply?

1. Register with the relevant Member States
2. Provide registration information, typically company name, location, contact details, etc; the weight and number of products put on the market; whether they are used by households or in industrial/commercial context; and how the company will comply with various requirements
3. Marking of products
4. Crossed-out wheelie bin symbol to appear on the product unless not possible due to size or function of the product

Managing Compliance with the RoHS Directive

Path towards Compliance

1. Define compliance strategy based not only on RoHS but also on other market drivers (e.g. legislation in other countries, customer requirements, supply risks)
2. Check whether products, or customers' products, fall under the scope of the RoHS Directive
3. If so, check whether products contain any of the restricted substances (e.g. via suppliers, product testing)
4. If so, check whether any of the exemptions might apply
5. If applicable, engage with customer to verify compliance expectations
6. Determine timelines for compliance
7. Engage with suppliers/customers in finding substitutes for any materials or components containing restricted substances
8. Test compliant components (e.g. lead-free solders)
9. If applicable, communicate compliance strategy to customers

郭繆偉

澳洲駐香港總領事

很高興訪問了剛來港的澳洲駐港總領事郭繆偉，雖然對話簡短，但見解精闢。以下是其中的十問十答：

澳洲與香港目前的關係如何？

非常好。澳洲與香港的經濟關係緊密穩固。隨著近年香港經濟復甦，在港的澳洲公司數目逐年遞增，他們對珠三角的發展尤其感興趣。現在約有450家澳洲公司在香港設立辦事處，並有1,000多家澳洲公司設有代表在港營業。此外，澳洲公司亦主力參與澳門多項建築工程，包括新賭場和漁人碼頭。澳洲也是香港學生的熱門升學國家，在澳洲的留學生之中，香港留學生的數目排行第三，香港學生註冊並報讀了約23,000個澳洲課程。另外，現正在澳洲居住的港人及子女約有90,000人。

貿易方面呢？

澳洲正與中國商討訂自由貿易協議。澳洲已與新西蘭、新加坡、泰國和美國訂立了自由貿易協議，而馬來西亞則已在商討階段。另外，世貿部長會議將於12月在香港舉行。我們須努力令會議取得實質的成果。

澳洲的投資環境如何？

澳洲的經濟基礎雄厚——澳洲奉行民主制度，政局穩定，擁有技術水平高且懂多種語言的勞動人口、具動力的金融服務、完善的電訊設施、資訊科技系統和研究發展的基建。此外，澳洲的物價相宜、監管制度開放和高效率、位於有利的時區、生活水平優越。這只是其中一些優點。

澳洲有什麼項目可供香港人投資？

很多，有農產品業、資訊與通訊科技（無線、電子保安、電子娛樂、光子學、智能運輸系統等）、生物科技、能源、金融服務、礦物開採及加工……

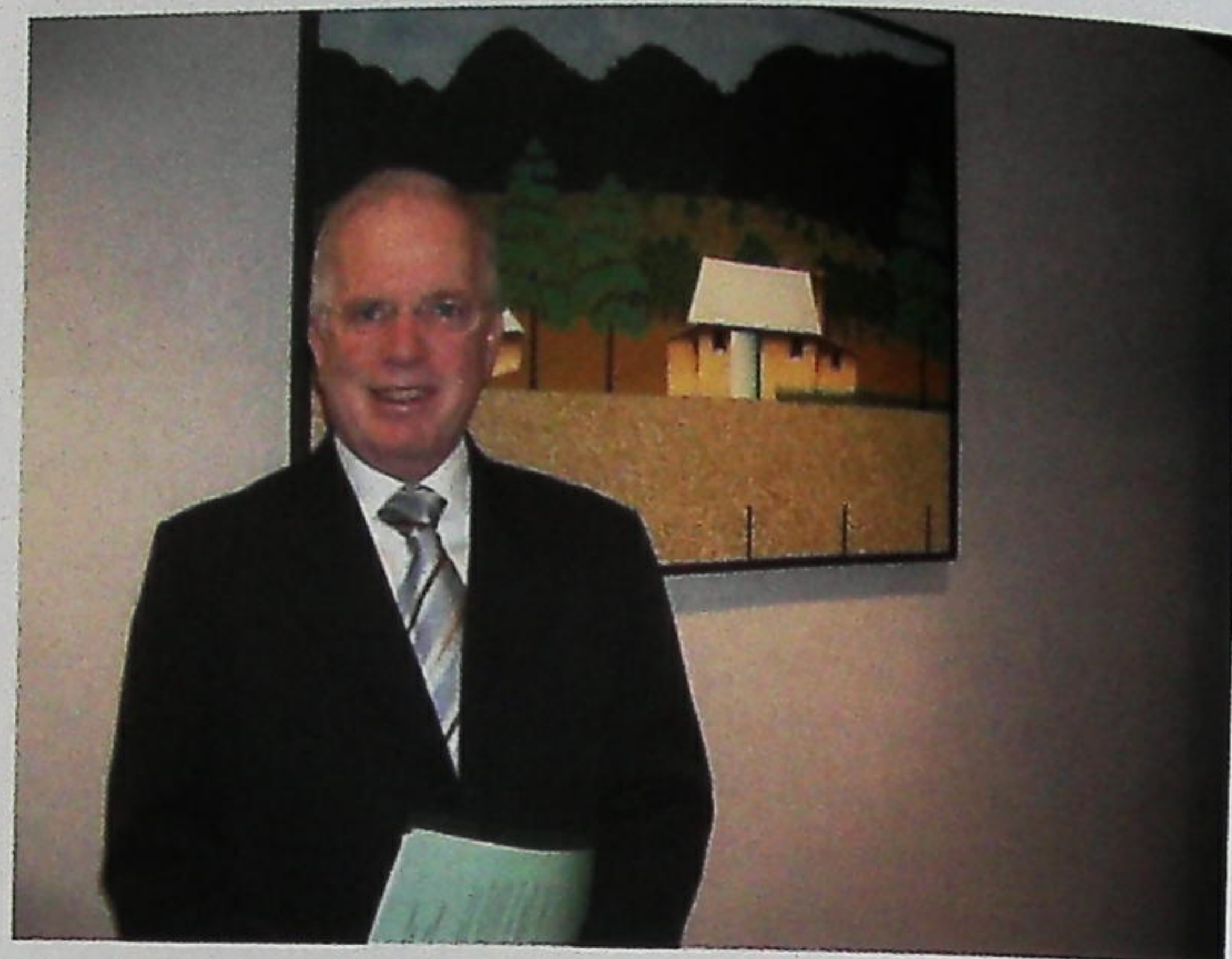
香港是澳洲第四大外資來源。澳洲政府的Invest Australia計劃為外商提供各種諮詢服務、策略投資協助和一個技術計劃Supported Skills Program。各省的政府亦提供一系列支援服務，以吸引外資。

澳洲位於亞洲區，較其他亞洲國家有何優勝之處？

澳洲的十個主要貿易夥伴當中七個是位於亞洲。我們視亞洲國家為合作夥伴，而非競爭對手。

澳洲公司對香港哪些行業感興趣？

香港是澳洲第七大熱門投資地點。澳洲公司對香港多種行業深感興趣，如專業服務和金融服務——銀行、法律、會計；飲食品加工；製衣及採購、電子、工業產品；建造業及工程、建築設計、測量……



澳洲在支援製造業方面具有國際經驗，如金融、退休金計劃和出口製造。20年前，澳洲開放了市場，因而累積了豐富的國際市場競爭的經驗：澳洲退出了一些行業，同時專注發展其他行業，如汽車和零件業。這些行業本來受到政府的高度保護，但開放市場之後，卻能在國際市場上成功立足。

澳洲公司喜歡香港哪幾方面？

香港整體的商業環境——有利的稅制、相熟的法制和會計制度、保護知識產權、高學歷和大致會說英語的勞動人口、開放且大部份商品免稅的市場、完善的機場及港口設施、而且毗鄰亞洲多個國家，尤其是中國。

香港的澳洲總領事館的主要工作是什麼？

我們負責照顧在港約50,000名澳洲公民的利益；處理各地政府之間的事務，如世貿組織、亞太經合會議；參與警方聯合行動，如打擊毒品；支持澳洲的文化活動、教育、旅遊及航空事務。我們也是澳洲聯盟的基地：澳洲聯盟共有12個團體，包括澳洲商會，專業團體如建築師、會計師、律師組織等，當然還有澳洲華人協會。

你喜歡香港哪幾方面？

香港是一個充滿朝氣而且舒適的地方。我五個月前才來港履新，之前三年半是駐意大利的澳洲大使。能夠來香港，我和太太都感到興奮和高興。

你不喜歡香港的……

污染。我30年前第一次來香港，之後來過幾次旅遊。上一次來港是四、五年前，我已發覺空氣和海水的質素變了。香港如要繼續成為國際都會，就必須改善這方面的生活質素。

Murray Cobban, Consul-General of Australia

A short - but serious - chat with Oz's new Consul-General, Murray Cobban.

How Is The Present Relation Between Australia And Hong Kong?

Very good. The economic relationship between Australia and Hong Kong is strong and flourishing. We see an increase in Australian companies in Hong Kong over the past few years after the economic downturn, with companies interested in the south Pearl River Delta region. Around 450 Australian companies are based here, and a further 1,000 Australian companies have representative offices. In Macau, Australian companies also have a significant role in the massive construction works going on in casinos and the fisherman's wharf. Also worth noting is that Hong Kong (about 23,000 student enrolments) is Australia's third largest source of international students and around 90,000 Hong Kong people and their children are living in Australia.

And Trade?

Australia is negotiating a free trade agreement with China which includes Hong Kong. Australia already has free trade agreements with New Zealand, Singapore, Thailand and the United States of America and is negotiating with Malaysia as well. The other thing is the WTO Ministerial Conference which will be held in Hong Kong in December. We all need to work to ensure a substantive outcome from the conference.

How Favourable Is Australia's Investment Climate?

Australia has strong economical credentials -- It is democratic and politically stable, has a highly skilled and multilingual workforce, dynamic financial services, sophisticated telecommunications, IT systems, and R&D infrastructure. It is cost competitive, has an open and efficient regulatory environment, a strategic time zone, excellent quality of life, to name a few.

What Business Opportunities Are Open To Hong Kong Investors?

Many. In agribusiness, ICT (wireless, e-security, electronic entertainment, photonics, and intelligent transport systems), biotechnology, energy, financial services, and minerals mining and processing...

Hong Kong is the 4th largest source of foreign investment in Australia. For those who would like to invest in Australia, the Australian government, through Invest Australia, offers project facilitation, strategic investment assistance and a Supported Skills Program. State governments may offer assistances packages to encourage investments, usually on a project-by-project basis.

Australia Is Situated In Asia. What Are Australia's Strengths Over Its Neighbouring Countries?

7 out of 10 of Australia's major trading partners are in Asia. We see a partnership relationship more than a competitive one.

What Areas In Hong Kong Are Australian Companies Interested In?

Hong Kong is Australia's 7th largest destination for foreign investment. Australian companies are interested in a variety of industries, like professional and financial services - banking, legal, accounting; food and beverage processing; manufacture and sourcing of textiles, clothing, electronics, industrial goods; construction and engineering, architecture, surveying...

Australia has a global level of experience in manufacturing support, e.g. finance, pension planning and export manufacturing. We also have experience in global competition when Australia liberated its market 20 years ago. As a result, we've moved out of some areas and specialized in others, like in motor vehicles and components, which used to be a highly protected industry but now is very competitive in the global market.

What Do Australian Companies Like About Hong Kong?

The overall business environment - favourable taxation regime, familiar legal and accounting framework, protection of IP, well-educated and largely English-speaking workforce, an open, mostly duty-free market, excellent airport and port facilities, and proximity to Asian countries, especially to China.

What Is The Work Of The Consulate General Of Australia In Hong Kong?

We look after the interest of Australian citizens in Hong Kong, which numbers to some 50,000; deal with government to government issues like the WTO, APEC; engage in police co-operation like narcotics; support Australian cultural activities, education, tourism and aviation. We are also home to the Support Australia Group which includes 12 sub-organizations such as Austcham and professional bodies like architects, accountants and lawyers, as well as of course the Australian Chinese Association.

What Do You Like About Hong Kong?

Hong Kong is an exciting and comfortable place. Before I came here 5 months ago, I was the Australian Ambassador to Italy for 3 and a half years. My wife Alessandra and I are very excited and pleased to come to Hong Kong.

And You Dislike Hong Kong's...

Pollution. I first came here 30 years ago and several times later as a tourist. The last time I came was 4 or 5 years ago and I notice the change of the air and the harbour. If Hong Kong wants to continue to be a world city, something has to be done to improve this important part of your quality of life.



瓊港經濟合作發展促進會代表團

本會副會長葉志光(右三)於7月28日主持接待瓊港經濟合作發展促進會代表團一行3人，並致送紀念品予該會會長彭慶海(左三)。

A Delegation from Hainan Hongkong Economic Co-operation Development Promotion Association

CMA Vice-President Dr Dennis Yip (3rd from right) received a 3-member delegation from Hainan Hongkong Economic Co-operation Development Promotion Association on 28 July and presented a souvenir to its President Mr Peng Qinghai (3rd from left).



廣州市政府代表團

廣州市政府代表團一行8人，由廣州市人大常委副主任潘慶權(左五)率領，於8月3日蒞會訪問，由本會會長楊孫西(左六)主持接待。會上雙方就兩地經貿合作事宜交換意見。

A Delegation of the Government of Guangzhou

Mr Pan Qingzhu (5th from left), Vice-Chairman of Standing Committee of Guangzhou Municipal People's Congress, led a 8-member delegation to visit the Association on 3 August and was received by CMA President Dr Jose Yu (6th from left). At the meeting, both parties exchanged views on promoting trade and economic co-operation between the two places.

廠商會赴廣州花都區及白雲區考察團

本會於7月15至16日組織考察團赴廣州花都區及白雲區考察。考察團由名譽會長葉慶忠率領，顧問為名譽會長林輝實，副團長為常務會董嚴燦枝，團員包括會董曾金城、尹德輝及會員等一行25人。考察團參觀了花都區汽車城及珠寶城，並出席了「花都投資環境推介會」，與該區領導包括副區長謝東志、外經貿局局長何汝誠、外經貿局副局長徐繼德及投資服務中心副主任饒筱華等會面。副區長謝東志於會上介紹花都區的社會及經濟發展情況時表示，花都的汽車產量由去年的6萬台上升至今年的15萬台，預計2007年將達30萬台，2010年達50萬台。現時已有五大汽車企業進駐花都。另外，謝副區長亦介紹了花都皮革皮具業、珠寶業及物流業的投資環境。

考察團於白雲區參觀了當地農業機械企業、皮具企業及民營科技園，並出席了「白雲區投資介紹會」與白雲區領導包括區人大副主任劉思成、副區長盧瑜、區政協副主席馮海源、區政府辦、經貿局、僑務外事辦及貿促會代表等會面。副區長盧瑜於會上介紹白雲區的優勢及潛力時表示，白雲區政府正重新規劃舊白雲機場周邊地區成商貿地段，並積極拓展新機場周邊的物流業。此外，白雲區亦重點發展生態農業、生態旅遊、低密度住宅，以及已具有一定基礎之生物製藥業，再加上白雲區擁有大型專業批發市場，如汽車配件、影音、皮具及化粧品等，相信未來白雲區的發展將會更加遼闊。



考察團團長葉慶忠名譽會長(右三)代表考察團接受花都區副區長謝東志(右四)致送的紀念品。

The mission leader cum CMA Honorary President Mr Yip Hing Chung (3rd from right) received a souvenir from Vice-Warden of Huadu District Government Mr Xie Dongzhi (4th from right).

CMA Study Mission to Guangzhou Huadu District and Baiyun District

CMA organized a 2-day study mission to Guangzhou Huadu District and Baiyun District from 15 to 16 July. The 25-member mission was led by CMA Honorary President Mr Yip Hing Chung. The Advisor was Honorary Member Mr Lin Fai Shat. The Deputy Leader was Executive Committee Members Mr Chan Kim Sing and Mr Danny Wan. The mission visited the Huadu Motor City, Jewelry City and attended the "Huadu Investment Seminar". The mission also met with leaders of Huadu, including Vice-Warden Mr Xie Dongzhi, Director-General of Foreign Trade and Economic Co-operation Bureau Mr He Rucheng, Deputy Director-General of Foreign Trade and Economic Co-operation Bureau Mr Xu Liede and the Vice-Director of Investment Service Centre Rao Xiaohua etc. At the seminar, Vice-Warden



白雲區區政府盧瑜副區長(左四)接受考察團的紀念品。 Vice-Warden of Baiyun District Government Ms Lu Yu (4th from left) received a souvenir from the mission.

Mr Xie introduced the social developments and investment environment of Huadu. He said that the production of automobile vehicles in Huadu increased from 60,000 last year to 150,000 this year, he estimated the production would reach 300,000 in 2007 and 500,000 in 2010. Currently, five renowned automobile corporations have been established their production plants in Huadu. Furthermore, Mr Xie introduced the investment environment of leather goods, jewelry and logistic industries in Huadu.

In Baiyun District, the mission visited a farming machinery factory, a leather goods factory and the Civilian Scientific Technology Park. Besides, the mission attended the "Baiyun Investment Seminar" and met with leaders of Baiyun District, including Deputy Director of the People Congress of Baiyun Mr Liu Sicheng, Vice-Warden Ms Lu Yu, Vice-Chairman of CPPCC Mr Feng Haiyuen and representatives from Government Office, Economic and Trade Bureau, Overseas Chinese Affairs Office and CCPIT. Vice-Warden Ms Lu introduced the strengths and potentials of Baiyun. She pointed out that the government planned to develop areas around the old airport into a commercial district, and to develop logistic industry in the peripheral areas of the new airport. Besides, Baiyun will focus on developing eco-farming, eco-tour, low density residence and biochemical medicine. With a strong base of wholesale markets in cars and motor parts, audio-visual equipments, leather goods and cosmetics products, Baiyun District will certainly have a bright future.



考察團成員於皮具廠前合照。 Members of the study mission posed for a photo in front of a leather goods factory.

白雲區一家皮具廠之生產線。 A production line of a leather goods factory in Baiyun District.



雲南省紅河州政府代表團

雲南省紅河州政府代表團一行18人，由州委書記羅崇敏(前排左四)率領，於8月3日蒞會訪問，由本會副會長葉志光(前排左五)主持接待。會上雙方就兩地經貿合作事宜交換意見。

A Delegation of the Government of Honghe Hani & Yi Autonomous Prefecture, Yunnan Province

Mr Luo Chongmin (front row, 4th from left), Secretary & Master's Supervisor of the Committee of Honghe Hani & Yi Autonomous Prefecture of CPC, led a 18-member delegation to visit the Association on 3 August and was received by CMA Vice-President Dr Dennis Yip (front row, 5th from left). At the meeting, both parties exchanged views on promoting economic and trade co-operation between the two places.



山東省東營市外經貿局代表團

山東省東營市外經貿局代表團一行4人，由副局長許其本(左四)率領，於8月8日蒞會訪問，由本會副會長蔡衍濤(中)主持接待。會上雙方就兩地經貿合作事宜交換意見。許副局長並介紹於9月16至19日在東營市舉辦之「2005年東營經濟技術貿易合作洽談會」。

A Delegation of Dongying Municipal Bureau of Foreign Trade & Economic Co-operation, Shandong Province

Mr Xu Qijie (4th from left), Deputy Director-General of Dongying Municipal Bureau of Foreign Trade & Economic Co-operation, led a 4-member delegation to visit the Association on 8 August and was received by CMA Vice-President Mr Choi Hin To (centre). At the meeting, both parties exchanged views on promoting economic and trade co-operation between the two places. Mr Xu also introduced "2005 Dongying Economic & Technical Co-operation and Trade Fair" to be held in Dongying from 16 to 19 September.



廣西招商局代表團

廣西招商局代表團一行六人，由局長張振東(左四)率領，於8月10日蒞會訪問，由本會董鄧耀(右四)主持接待。會上雙方就兩地經貿合作事宜交換意見。張局長並介紹於8月24至27日在香港舉行之「2005廣西(香港)經濟發展成就展示暨招商推介會」。

A Delegation of Guangxi Investment Promotion Agency

Mr Zhang Zhendong (4th from left), Director-General of Guangxi Investment Promotion Agency, led a 6-member delegation to visit the Association on 10 August and was received by CMA General Committee Member Mr Tang To (4th from right). At the meeting, both parties exchanged views on promoting economic and trade co-operation between the two places. Mr Zhang also introduced the "2005 Guangxi (Hong Kong) Economic and Social Development Achievements Demonstration and Investment Promotion Conference" which was held in Hong Kong from 24 to 27 August.



第八屆世界華商大會組織委員會代表團

第八屆世界華商大會組織委員會代表團一行九人，由委員長袁國棟(前排左六)率領，於8月11日蒞會訪問，由本會副會長洪克紹(前排左七)主持接待。會上雙方就兩地經貿合作事宜交換意見。袁委員長並介紹將於10月9至12日在韓國首爾舉行之「第八屆世界華商大會」。

A Delegation of Organizing Committee of the 8th World Chinese Entrepreneurs Convention

Mr Yuan Kuo Tung (front row, 6th from left), Chairman of the Organizing Committee, led a 9-member delegation to visit the Association on 11 August and was received by CMA Vice-President Mr Peter Hung (front row, 7th from left). At the meeting, both parties exchanged views on promoting economic and trade co-operation between the two places. Mr Yuan also introduced "The 8th World Chinese Entrepreneurs Convention" to be held in Seoul from 9 to 12 October.

廠商會蔡章閣中學水運會 CMA Choi Cheung Kok Secondary School's Swimming Gala

廠商會蔡章閣中學於5月25日假屯門泳池舉行水運會，並邀得香港弱智人士體育協會執行總監何劍輝出席並擔任頒獎嘉賓。

CMA Choi Cheung Kok Secondary School held its Swimming Gala on 25 May. Ms Fay Ho, the Executive Director of The Hong Kong Sports Association for the Mentally Handicapped was invited to attend the Swimming Gala and to present the prizes to the winners.



廠商會蔡章閣中學創校廿周年暨畢業典禮 The 20th Anniversary Speech Day of CMA Choi Cheung Kok Secondary School

廠商會蔡章閣中學於7月7日假屯門大會堂舉行創校廿周年暨第二十屆畢業典禮，邀得香港教育統籌局副秘書長鄭恩賜出席主禮，並頒發畢業證書及致訓辭。

CMA Choi Cheung Kok Secondary School held its 20th Anniversary Speech Day on 7 July at Tuen Mun Town Hall. Mr Cheng Yan Chee, Deputy Secretary for Education and Manpower attended as the guest-of-honour. Mr Cheng addressed at the ceremony and presented the certificates to the graduates.



校監蔡章閣致送紀念品予鄭恩賜副秘書長。
The School Supervisor Mr Patrick Choi presented a souvenir to Mr Cheng.



畢業典禮完結前全體師生合唱一曲，氣氛熱鬧。
At the end of the ceremony, teachers and students sang a song together.

廠商會赴青海代表團

應青海省貿促會邀請，本會於7月17日至20日組織一行五人代表團赴青海省訪問。代表團由本會副會長尹德勝擔任團長，團員包括會董吳清煥及麥雄、會員李寧木及秘書處職員等。

代表團於7月17日抵達青海省西寧市，並於翌日早上出席於青海省國際展覽中心舉行之第六屆中國青海結構調整暨投資貿易洽談會開幕式及參觀會場。開幕式由青海省委書記趙樂際及省長宋秀岩主持，尹德勝副會長為台上主禮嘉賓之一。下午，代表團一行參觀當地之生物園區；晚上，尹德勝副會長代表本會出席青海省委、省政府外商招待會。7月19日晚上，青海省貿促會宴請代表團。

在青海省期間，代表團參觀了藏傳佛教聖地一塔爾寺、日月山、原子城、金銀灘草原、沙島及青海湖等。

代表團於7月20日返港，結束了為期4天之考察活動。

CMA Delegation to Qinghai Province

Invited by Qinghai Provincial Office of China Council for the Promotion of International Trade (CCPIT), a 5-member delegation led by CMA Vice-President Mr Paul Yin visited Qinghai Province from 17 to 20 July. Other delegates included CMA General Committee Members Mr Ng Ching Wun and Mr Mak Hung, CMA Member Mr Lee Ning Muk and staff of the Secretariat.



本會副會長尹德勝(中)率領代表團參加「第六屆中國青海結構調整暨投資貿易洽談會開幕式」。
The delegation led by CMA Vice-President Mr Paul Yin (centre) attended the opening ceremony of the "6th Investment & Trade Fair for Qinghai Enterprises Participating in Economic Restructure, China".



代表團於青海湖邊之蒙古包合照。
The delegation posed for a photo near Qinghai Lake.



本會副會長尹德勝(左三)致送紀念品予青海省貿促會會長南文魁(右三)。
CMA Vice-President Mr Paul Yin (3rd from left) presented a souvenir to the Chairman of the Qinghai Provincial Office of CCPIT Mr Nam Wenhui (3rd from right).

The delegation arrived at Xining City of Qinghai Province on 17 July and attended the opening ceremony of the "6th Investment & Trade Fair for Qinghai Enterprises Participating in Economic Restructure, China" in the Qinghai International Convention Centre on 18 July. The Secretary of Qinghai Mr Zhao Leji and the Governor of Qinghai Ms Song Siuyan hosted the ceremony and Vice-president Mr Paul Yin was one of the officiating guests of the ceremony. The delegation visited the Biotech Industry Zone in the afternoon. On behalf of the Association, CMA Vice-President Mr Paul Yin attended the gala dinner hosted by the Communist Party Committee and the Government of Qinghai at night. The Qinghai Provincial Office of CCPIT hosted a dinner reception for the delegation on 19 July.

During the visit, the delegation visited some of the famous sightseeing spots in Qinghai, such as Qinghai Lake, Mountain Riyue.

The delegation returned to Hong Kong on 20 July.

香港螺絲業協會協辦 國際圖標的形位公差研習工作坊 The International Icon Workshop Co-organized by HKSFC

由香港金屬製造業協會主辦及香港螺絲業協會協辦之國際圖標的形位公差研習工作坊於7月15日在深圳市華南工業原料城舉行。



工作坊的主辦機構與參加者合照。
The hosts and the participants posed for a group photo.

Hosted by the Hong Kong Metals Manufacturers Association and co-organized by HKSFC, the International Icon Workshop was held in China South International Industrial Materials City, Shenzhen on 15 July.

廠商會赴內蒙古滿州里代表團

應內蒙古滿州里市政府邀請，本會於7月29日至8月4日組織一行8人代表團赴內蒙古滿州里市訪問。代表團由本會副會長尹德勝擔任團長，團員包括會董陳其仁及徐炳光，會員余德明、鄭鎮初、鄭漢華、施金城及秘書處職員等。

代表團於7月29日抵達北京市，並於7月30日早上轉乘飛機到滿州里市。下午，代表團參觀滿州里市區、博物館及滿州里經濟技術合作區。7月31日上午代表團參觀國門、中俄互市貿易區及達賚湖(呼倫湖)；下午，則與滿州里市副市長梁寶源、市經濟技術協作局局長鄒積豐、中俄互市貿易區管委會主任張偉民等會面。梁副市長於會上簡介滿州里市經濟概況，並與代表團交換意見。

在內蒙古期間，代表團還遊覽滿州里市的周邊地區。在新巴爾虎右旗及新巴爾虎左旗遊覽了呼倫湖「黃金海岸」景區、巴爾虎博物館、甘珠爾廟、諾門罕戰爭遺址博物館等。在阿爾山遊覽了呼倫貝爾大草原、阿爾山國家森林地質公園、駱駝峰、天池、石塘林、三潭峽、杜鵑湖、玫瑰莊園及自然博物館。

代表團於8月4日由海拉爾返港，結束了為期7天之考察活動。



代表團參觀滿州里經濟技術合作區。
The delegation visited the Economic and Technology Co-operation Zone in Manzhouli City.



代表團於中俄邊境的國門留影。
The delegation posed for a photo before the National Gate.



代表團由尹德勝副會長(左六)率領，與滿州里市副市長梁寶源(左五)合照。
The delegation led by CMA Vice-President Mr Paul Yin (6th from left) posed for a photo with Vice-Mayor Mr Liang Baoyuen (5th from left).

CMA Delegation to Manzhouli City of Inner Mongolia

Invited by the Government of Manzhouli City of Inner Mongolia, a 8-member delegation led by CMA Vice-President Mr Paul Yin visited Manzhouli City of Inner Mongolia from 29 July to 4 August. Other delegates included CMA General Committee Members Mr Chan Ki Yan and Mr Edward Tsui, CMA Members Mr Yu Tak Ming, Mr Cheng Chun Chor, Mr Cheng Hon Wah, Mr Sze Kam Shing and staff of the Secretariat.

The delegation arrived at Beijing on 29 July and transferred to Manzhouli City on 30 July. The delegation visited the downtown, the museum, the National Gate, the Hulun Lake, the Economic and Technology Co-operation Zone and the Sino-Russian Trading Zone in Manzhouli City. The delegation met with Vice-Mayor of Manzhouli City Mr Liang Baoyuen, Director of Economic Technological Co-operation Bureau of Manzhouli Mr Zou Jifeng and Director of Manzhouli Sino-Russian Trading Zone Mr Zhang Weimin on the afternoon of 31 July. Vice-Mayor Mr Liang introduced the economic situation of Manzhouli and exchanged views with the delegation.

During the visit, the delegation toured some of the famous sightseeing spots near Manzhouli City, such as A Er Zhan and the great glass plain between the Lake of Hulun and Beier.

The delegation returned to Hong Kong from Hailar on 4 August.

廠商會歡宴衛生及福利食物局局長周一嶽 CMA Dinner Reception in Honour of Dr York Chow, Secretary for Health, Welfare and Food

香港中華廠商聯合會
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong



周一嶽局長於6月23日舉行之晚宴上發表講話。
Dr Chow delivered a speech at the dinner reception held on 23 June.



本會會長楊孫西致送紀念品予周局長。
CMA President Dr Jose Yu presented a souvenir to Dr Chow.

吉林省經濟貿易發展推介會 A Promotion Conference of Economic and Trade Development in Jilin Province

本會副會長葉志光(右一)代表本會出席於7月5日假香港萬麗海景酒店舉行之「吉林省經濟貿易發展推介會」，並為台上嘉賓之一。葉副會長於會後出席由吉林省省長所設之午宴。

CMA Vice-President Dr Dennis Yip (1st from right) attended the Promotion Conference of Economic and Trade Development in Jilin Province held at the Renaissance Harbour View Hotel on 5 July. Dr Yip was invited as one of the on-stage guests. He also joined the luncheon hosted by the Governor of Jilin Province.

香港各界慶祝回歸祖國八周年大巡遊 Parade Celebrating the 8th Anniversary of Hong Kong's Return to the Motherland

由本會共19個團體發起之「慶祝回歸八周年——和諧團結創明天大巡遊」於7月1日舉行，並於香港大球場舉行起步禮，以灣仔修頓球場作終點站，參加團體達830餘個，共約3萬人參加。

Initiated by 19 associations, the celebration parade was held on 1 July. The route was from Hong Kong Stadium to Southern Playground. Over 830 associations with a total of more than 30,000 people joined the parade.



廠商會副會長羅志雄(後排左四)代表本會聯同其他發起團體代表參加大巡遊起步典禮。
CMA Vice-President Mr Lo Chi Hong attended the kick-off ceremony on behalf of the Association.



廠商會之巡遊隊伍於起步前合照。
CMA team posed for a group photo before the kick-off.



廠商會歡宴工商及科技局常任秘書長何宣威 CMA Dinner Reception in Honour of Mr Francis Ho, Permanent Secretary for Commerce, Industry and Technology

本會於7月28日舉行會董會晚宴，邀得工商及科技局常任秘書長何宣威出席並就其對創新與科技之看法發表講話。為祝賀本年度獲特區政府頒授勳銜之本會成員，本會當晚由會長楊孫西聯同各位名譽會長代表頒贈銀碟予受勳者，包括榮獲大紫荊勳章之蔣震博士；榮獲銀紫荊星章之呂明華議員；榮獲銅紫荊星章之廠商會蔡章閣中學李思沁校董；榮獲榮譽勳章之羅志雄副會長、婦委蔡馬愛娟女士、廠商會蔡章閣中學英汝興校長及獲委任為太平紳士之林大輝會董。



工商及科技局常任秘書長何宣威於晚宴上致辭。
Mr Francis Ho delivered a speech at the dinner reception.

CMA held a dinner reception on 28 July and Mr Francis Ho, Permanent Secretary for Commerce, Industry and Technology, attended as the guest-of-honour and shared his views on innovation and technology. At the dinner reception, CMA President Dr Jose Yu and Honorary Presidents presented congratulatory souvenirs to CMA members who were awarded by the HKSAR Government this year - Dr Chiang Chen was awarded the Grand Bauhinia Medal; Legislative Council Member Dr Lui Ming Wah was awarded the Silver Bauhinia Star; Manager of CMA Choi Cheung Kok Secondary School Dr Li Sze Bay was awarded the Bronze Bauhinia Star; CMA Vice-President Mr Lo Chi Hong, Lady Committee member Ms Choi Ma Oi Kuen and Principal of CMA Choi Cheung Kok Secondary School Mr Ying Yu Hing were awarded the Medal of Honour; General Committee member Mr Lam Tai Fai was appointed as Justice of Peace.



本會會長楊孫西(右三)聯同各名譽會長致送銀碟予榮獲特區政府頒授大紫荊勳章的蔣震博士(左三)。
CMA President Dr Jose Yu (3rd from right) and CMA Honorary Presidents presented a souvenir to Dr Chiang Chen who was awarded the Grand Bauhinia Medal by the HKSAR Government.

江蘇淮安(香港)投資說明會 Jiangsu Huai'an (Hong Kong) Investment Promotion Conference

由江蘇省淮安市政府主辦、本會為支持單位之「江蘇淮安(香港)投資說明會」於7月19日假香港香格里拉大酒店舉行。本會副會長葉志光應邀出席，並代表本會致辭。

Organized by Huai'an Municipal Government and supported by CMA, the "Jiangsu Huai'an (Hong Kong) Investment Promotion Conference" was held at the Island Shangri-La Hong Kong on 19 July. CMA Vice-President Dr Dennis Yip was invited to deliver a speech on behalf of the Association.



青委會迎新保齡球活動 CMA Youth Committee - Bowling Game to Welcome New Members

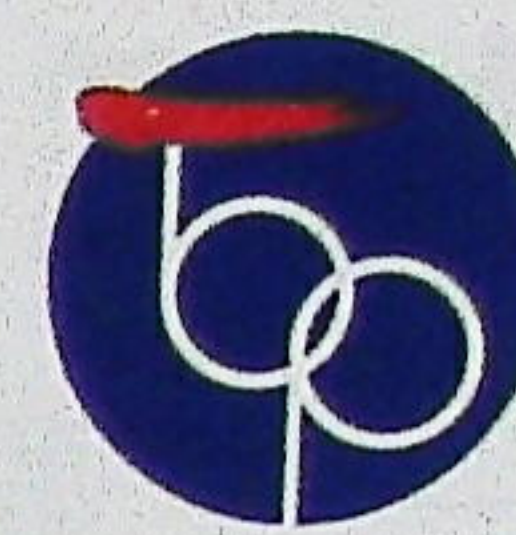
本會青年委員會為歡迎本年度加入之新會員，於7月23日假奧海城保齡球場舉辦保齡球聯歡活動，並於活動後共晉晚餐，當天出席者包括主席周紹榮，副主席張永鴻、蔡志婷、李慧芬，及委員與會員等10人。

CMA Youth Committee organized a bowling game cum dinner to welcome its new members at the Olympian City on 23 July. Participants included Chairman Mr Joseph Chow, Vice-Chairmen Mr Philip Cheung, Ms Eva Choy and Ms Stella Lee etc.



青委會成員於迎新保齡球活動後合影。
Youth Committee members posed for a group photo after the bowling game.

2005「香港名牌選舉」暨 「香港服務名牌選舉」一現正接受報名



香港品牌發展局於7月28日舉行記者招待會，由品牌局主席尹德勝副會長、技術顧問委員會主席倪錦輝常務會董及宣傳與推廣委員會主席陳淑玲會董介紹今年「香港名牌選舉」和新增設「香港服務名牌選舉」的詳細情況。

品牌局主席尹德勝在記者會上表示，從今年起，「香港服務名牌選舉」和「香港名牌選舉」將會並列舉行；前者主要針對服務業，後者則仍然保留原先的做法，只接受製造商品牌報名參賽。兩個類別的選舉各有獨立的評審團，評審標準的內容亦有所不同；但在形式和運作上則相當接近，而且會集中管理，按統一的日程開展活動。可以說，新增的「香港服務名牌選舉」既汲取了「香港名牌選舉」的成功經驗，亦充分考慮了服務業自身的特點。

技術顧問委員會倪錦輝主席補充說，品牌局和廠商會推行的「香港服務名牌選舉」是本港唯一一個全面而專門地評估服務品牌的獎項，堪稱是香港人自己的品牌選舉。「香港服務名牌選舉」採用了一套嚴密、周全的評審程序，參賽品牌必須經過初賽和決賽的兩輪篩選，評價的方法則是「實地審核」、「評判評分」和「公眾投票」三管齊下。再者，「香港服務名牌選舉」有完善的後續發展機制；它將與「香港名牌標識計劃」相互配合。得獎的品牌可以按其業務的類別申請加入「香港名牌標識(TOP)計劃」；經定期的審核和認可後，可將「TOP」用於推廣公司品牌的形象及獲核准的服務。

推廣與宣傳委員會陳淑玲主席亦補充道，品牌局更配合「香港服務名牌選舉」而增加了宣傳方面的預算，以拓闊推廣渠道，豐富宣傳的形式。除了透過報章、印刷資料、網站、電台、工展會等進行策略性的宣傳外，品牌局今年工作的一項重點是帶領香港名牌參加香港、內地和海外展覽會，希望得獎品牌能夠利用品牌局的宣傳和推廣平台，提高知名度。



品牌局主席尹德勝(右二)、技術顧問委員會主席倪錦輝(右一)、宣傳與推廣委員會主席陳淑玲(左二)及總監劉達明展示「香港服務名牌選舉」的獎座，獎座由著名設計師新域強提供專業意見設計而成。

「香港名牌選舉」和「香港服務名牌選舉」現正接受報名，凡由香港公司創立並擁有已於香港註冊之品牌，均符合參賽資格。由社會知名人士組成之評審團將根據品牌的知名度、經營特色、創新意念、品質、形象以及環境保護等6項標準，加上實地審核及公眾投票的結果，評選出「香港名牌」和「香港服務名牌」(各不超過10個)。選舉亦設有「最具潛質品牌」、「最具潛質服務品牌」、「網上最受歡迎品牌」、「網上最受歡迎服務品牌」等獎項各1個，分別獎掖銳意進取的新興品牌以及於互聯網投票中得票率最高的品牌。

參賽公司除需填寫報名表格外，亦需協助品牌局的審核人員就品牌名下至少一項代表性業務進行實地審核，截止報名日期為10月7日。11月底舉行初賽之後，入圍的品牌將會在「工展會」會場和網上展示，讓公眾人士進行投票。評審團將於明年1月初對入圍品牌進行面試和評議，綜合實地審核和公眾投票的結果，定出得獎名單。頒獎典禮將於明年1月24日舉行，屆時財政司司長唐英年將出任主禮嘉賓。

致：香港中華廠商聯合會

2005 香港名牌選舉 / 香港服務名牌選舉參加回條

圖文傳真：3421 1092/2815 4836

2005 Hong Kong Top Brand Awards / Hong Kong Top Service Brand Awards Reply Slip

本公司有興趣參加以下選舉，請惠寄有關資料及詳細表格。

We are interested to participate in the below Award. Please send relevant details and Application Form to us.

(請於適當方格內，填上✓號。Please put a ✓ in the appropriate box.)

☐ 香港名牌選舉 Hong Kong Top Brand Awards

☐ 香港服務名牌選舉 Hong Kong Top Service Brand Awards

公司名稱 Company Name:

公司地址 Company Address:

聯絡人 Contact Person:

聯絡電話 Contact Tel no:

電子郵件 Email:

圖文傳真 Fax no:

參賽品牌 Brandname: (中文)

(English)

品牌創立年份 Year Establishing the Brandname:

產品/服務類別 Product/Service Categories:

加工貿易快線資訊速遞

— 主要省市勞動部門就酷熱天氣實施限制

頭條新聞：

1. 主要省市勞動部門就酷熱天氣實施限制

北京及廣州等地於7月下旬均錄得33度或以上的高溫。為保障工人健康，勞動部門已實施了相應之措施。內地各主要省區已限定在35度或以上時，戶外建築工人需停工；北京亦有近5,000企業輪流安排員工放一星期「暑假」；廣東省當局要求企業為員工提供清涼飲料及嚴格限制在酷熱天氣下加班工作；深圳也正考慮下令全市於40度或以上時放假。

2. 深圳海關：積極應對「中國—東盟自由貿易區」全面實施
深圳將正式按照2004年與東盟10國簽署《貨物貿易協定》規定的時間表，對原為於中國和東盟的產品相互給予優惠關稅待遇，以自由貿易區的稅率實現彼此貨物的通關，實施降稅的產品涉及7,000個稅目之多。這標誌著2002年中國與東盟簽署《全面經濟合作框架協定》正式啟動「中國—東盟自由貿易區建設」以來，該自貿區進入全面實施階段。

熱點話題：

1. 廣東省今年上半年經濟情況

今年上半年，廣東省累計完成生產總值8,902.4億元，比上年同期增長12.6%。其中第一產業增長4.2%，第二產業增長15.7%，第三產業增長8.8%。

2. CEPA：廣東省上半年零關稅港貨進口情況

今年上半年，廣東口岸進口香港CEPA項下零關稅貨物8,042萬美元，減免稅款4,667.5萬元人民幣，同比分別增長1.14倍和1.33倍，佔全國比重分別為73%和63.9%。從貨物種類看，進口CEPA藥品總值達5,233.1萬美元，佔進口貨物總值的65%；從進口貨值分佈看，深圳口岸進口貨值及稅款優惠分別為3,282.6萬美元（增長近2倍）和2,112萬元人民幣，深圳、拱北及廣州口岸進口貨值分別佔全省總值的40.8%、39.8%及17.5%。此外，今年上半年，泛珠三角九省區共進口CEPA項下貨物總值8,105.5萬美元，其中廣東口岸所佔比重達99.2%。

政策傳真：

1. 關於暫停簽發輸歐盟第5類紡織品臨時出口許可證書的通知

根據7月20日歐委會官方網站公佈的受限紡織品情況，輸歐第5類紡織品清關率已達100%。目前，商務部正就該類別的實際進口量與歐方進行核對並協商相關解決辦法。根據商務部緊急通知要求，即日起暫停簽發輸歐盟第5類紡織品出口臨時許可證及其配套證書。

加工貿易快線
www.pro-trade.com.hk

2. 關於輸歐盟紡織品需儘快辦理出口商碼和製造商碼的通知

自今年7月20日起，輸歐盟的10種紡織品將正式實行臨時許可管理。實行臨時許可管理的商品，經營者需要辦理輸歐盟紡織品許可證和產地證後，才能申辦臨時出口許可證。初次申領輸歐盟紡織品許可證和產地證的出口企業須辦理出口商的出口企業代碼(EID)和製造商的生產企業代碼(MID)。

3. 關於實施臨時出口10類紡織品中輸歐手工製品及OPT產品出口問題《商務部公告2005年第49號》

根據《中國商務部與歐盟委員會關於中國部分輸歐紡織品和服裝的諒解備忘錄》、《紡織品出口臨時管理辦法（暫行）》和《紡織品出口臨時管理目錄》，自今年7月20日起，對歐盟出口的T恤衫等10類紡織品將實施紡織品出口臨時管理。

4. 商務部、海關總署關於試行紡織品臨時出口許可證聯網核查制度的通知

為使紡織品臨時出口許可證聯網核查工作順利進行，根據《紡織品出口臨時管理辦法（暫行）》，商務部與海關總署決定於今年7月20日起在全國發證機構和各海關全面試行紡織品臨時出口許可證聯網核查制度。

5. 輸歐盟10類紡織品今年第一次分配全國總量

根據《紡織品出口臨時管理辦法（暫行）》的規定，現將《紡織品出口臨時管理商品目錄》（2005年第45號公告）所列輸歐盟10類紡織品今年第一次分配全國總量公佈。

詳細內容參閱本會加工貿易快線網址：<http://www.pro-trade.com.hk>；網站特設「問問專家」欄目，免費解答內地通關、稅務、勞動法等問題。

廠商會檢定中心參與香港電子產品展2005

今年10月，香港秋季電子產品展將標記著一個重大的里程碑。今年正值是它在四分之一個世紀上作為亞洲第一及世界第二大的電子展覽會。為隆重其事，展覽會將於10月13日至16日一連四日假香港會議展覽中心舉行。是次展覽會集合了世界各地的參展商，其中包括三大電子巨人：中國大陸、韓國及台灣的企業。

作為您可靠品質服務的合作伙伴，廠商會檢定中心為您提供一站式的檢測服務。本中心富經驗的專家和先進的設備，能夠確保各電氣及電子產品符合世界各地不同的市場測試標準。本中心的電子及電氣實驗室可提供廣泛的認可測試及顧問服務，其中包括：

歐洲	低電壓安全測試 (LVD)
	電磁兼容性測試 (EMC)
	無線電及通訊終端指令 (R&TTE)
	歐洲綠色環保測試 (WEEE & RoHS)
美國	美國聯邦通訊委員會第十五部份的註冊
德國	VDE GS 標誌
法國	LNE GS 標誌

* 本中心並提供改裝機件及預測測試服務

為推廣我們一系列電氣及電子測試服務予各電子生產商和製造商，本中心將參與上述展覽會，攤位號碼為2R45(二號展覽場)，歡迎各界光臨參觀及查詢。



香港秋季電子產品展2005

地點：香港會議展覽中心

展覽廳1、2、3、5、天橋走廊2、大會堂、會議廳、大堂
中樓1及2、會議室201-212, 301-312, 401-410, 601-610

廠商會檢定中心攤位號碼：2R45

展覽日期	開放時間	買家登記時間
10月12日(星期三)	不適用	下午2時正至下午7時正
10月13至15日 (星期四至六)	上午9時30分至 下午6時30分	上午9時正至 下午6時正
10月16日(星期日)	上午9時30分至 下午5時正	上午9時正至 下午4時30分

CMA Testing Participates in Hong Kong Electronics Fair 2005

This October, Hong Kong Electronics Fair (Autumn Edition) will mark a significant milestone in its history as it celebrates a quarter-century of growth as Asia's number one fair and the second biggest of its kind in the world. It will be staged at the Hong Kong Convention & Exhibition Centre for 4 consecutive days from 13 to 16 October 2005. This fair will line up exhibitors from around the world and will feature pavilions of the three electronics giants in the world: Mainland China, Korea and Taiwan.



As your reliable quality solution partner, CMA Testing and Certification Laboratories (CMA Testing) provides one-stop services in ensuring electrical and electronics products of customers comply with various testing standards for the worldwide market. CMA Testing is supported by professional teams and advanced facilities to fulfill the different needs of electronic manufacturers. Our fully accredited electrical and electronic laboratory offers a comprehensive range of testing and consultancy services including:

Europe	Low Voltage Testing Electromagnetic Compatibility (EMC) Testing Radio and Telecommunications Terminal Equipment (R&TTE) Testing WEEE & RoHS
America	Federal Communications Commission - Part 15 Testing
Germany	VDE GS Mark
France	LNE GS Mark

* We also provide Modification & Pre-scan Services

To promote our wide scope of electrical & electronics testing services to the electronic manufacturers, CMA Testing will participate in the coming Hong Kong Electronics Fair 2005 (Autumn Edition). Please visit our booth at 2R45 (Hall 2) to get more information on our services.

Hong Kong Electronics Fair 2005 (Autumn Edition)

Venue: Halls 1, 2, 3, 5, Atrium 2, Grand Hall, Convention Hall, Mezzanine 1, 2 & Rooms 201-212, 301-312, 401-410, 601-610, Hong Kong Convention and Exhibition Centre

CMA Testing's Booth Number: 2R45

Fair Date	Opening Hours	Buyer Registration Hours
12 October (Wed)	N/A	2:00 am - 7:00pm
13-15 October (Thu-Sat)	9:30 am - 6:30 pm	9:00 am - 6:00 pm
16 October (Sun)	9:30 am - 5:00 pm	9:00 am - 4:30 pm

辦公室保險及僱員補償保險

如果辦公室的設備器材因颱風、火警、水浸而損壞，您的業務是否能夠如常運作？若有訪客在您的辦公室或管轄範圍不幸受傷，您如何處理？現時大多數公司只因應法例要求購買僱員補償保險，但未有為辦公室其他的風險提供保障。

本會提供的辦公室全險為各類型辦公室而設計，是一種將辦公室「全險」及僱員補償保險合二為一的險種。

此保險主要分為七部份，第一部份為基本保障，提供辦公室財物設施/存貨「全險」，第二部份為可隨意選擇一併購買的僱員補償保險，其他部份則是一些隨第一部份及第二部份免費附送的額外保障。保障範圍詳情如下：

1. 辦公室財物設施/存貨「全險」		2. 僱員補償保險	
額外保障：（基本保障）		額外保障：（基本保障）	
業務中斷保險	免費	人身意外保險	免費
金錢損失保險	免費	僱員忠誠保險	免費
公眾責任保險	免費		

此保險的保障範圍廣泛，保費相宜，本會會員及簽證或報關客戶，更可享有高達30%的折扣優惠，比單獨購買勞保獲更高的折扣優惠。如欲進一步了解本計劃，請聯絡本會附屬公司「香港中華廠商聯合會保險代理有限公司」各區客戶服務中心（查詢電話：2390 3929，電郵：info@cmaInsurance.com.hk）或瀏覽本公司網頁www.cmaInsurance.com.hk。

以上只為一般性介紹，計劃詳情請參閱有關單張或聯絡客戶服務中心職員。

專業寄存服務

隨著互聯網發展日趨成熟及普及化，建立公司的網站，已成為企業的重要一環。當業界選擇網頁寄存服務時，其實不僅代表找個空間存放網頁/網站，同時更是為企業建立獨立的電郵信箱，所以必須選擇優質及具穩定性的網頁寄存公司，以確保網站運作正常。

為滿足不同企業的需求，本會產品發展部除了提供不同服務功能的一站式網頁套餐服務外，更與通域存網有限公司合作提供個別英文域名登記、個別公司電郵戶口登記、過濾電郵病毒和垃圾電郵服務，以及多款專業網頁寄存服務計劃，供會員及業界選擇。

本會分別提供以下4項專業網頁儲存優惠服務以迎合大、中

經濟型	標準型
※ 300MB儲存量 ※ 15個獨立電郵戶口	※ 300MB儲存量 ※ 30個獨立電郵戶口
會員優惠價：\$1,827/年 行業小組成員價：\$2,030/年 非會員價：\$2,092/年	會員優惠價：\$2,799/年 行業小組成員價：\$3,110/年 非會員價：\$3,206/年

貨運保險服務推廣計劃

去年本會推出多項貨運保險計劃，以合理的保費及快捷的優質服務，成功為各中小企商家提供具競爭力的貨運保險計劃。為使會員及企業可享受更低廉的貨運保險服務，本會特與夥伴保險公司合作，推出最低保費計劃——會員只需\$190，便可投保價值在港幣\$330,000以下的貨品（不包括高危貨品及地區）。

由即日起，首次投保的客戶，可獲贈港幣\$50大家樂美食券。以後每張保單可獲贈印花一個，集齊五個印花，可換取\$50百佳現金券一張或每個印花換\$10大家樂美食券一張。

廠商會貨運保險優點：

1. 保費低廉，特別適合中小企業
2. 多區設有辦事處
3. 提供即時出單及修改保單服務
4. 保費可低至\$190（只適用於會員）
5. 附送現金券

如欲了解有關詳情，歡迎聯絡本會附屬公司「香港中華廠商聯合會保險代理有限公司」各區客戶服務中心（電話：2390 3929，電郵：info@cmaInsurance.com.hk）或瀏覽本公司網頁www.cmaInsurance.com.hk。

及小型企業的不同需要，讓企業的員工可享有獨立的電子郵件帳戶，並自行管理各自的帳戶，配合電子化網頁流程報告表系統，讓企業可查看客戶的瀏覽習慣，從而掌握哪些標題或產品較受客戶歡迎。

會員或行業小組成員倘欲查詢個別網頁寄存服務或對政府資助本會提供的一站式網頁套餐服務計劃感興趣，歡迎致電本會產品發展部客戶服務熱線：2542 8664或電郵：xbp@cma.org.hk與莊先生聯絡。

#本會歡迎業內非會員免費登記成為行業組織成員，以接收行業訊息及連繫香港商界。如欲查詢或索取登記表格，請與本會會員部林小姐聯絡（電話：2542 8600內線827；電郵：ebm@cma.org.hk）。

專業型	企業型
※ 300MB儲存量 ※ 45個獨立電郵戶口	※ 600MB儲存量 ※ 60個獨立電郵戶口
會員優惠價：\$4,743/年 行業小組成員價：\$5,270/年 非會員價：\$5,433/年	會員優惠價：\$7,659/年 行業小組成員價：\$8,510/年 非會員價：\$8,773/年

針對不同市場 生產不同產品 安得(香港)製品公司

已有多歷史的安得(香港)製品公司，是紅酒副產品的製造及出口商。配合不同用家的需要，生產不同款式的開瓶器，並以外國市場為主，尤其是歐美市場。去年，出口美國市場已達50萬套。

設計獨特 方便使用

安得(香港)製品公司執行董事周展帆表示，高級紅酒開瓶器是他們的主要產品，這款開瓶器不但美觀而且實用，採用鋅合金製成，擁有流線型的設計，開酒時只需握緊手柄，一落一上兩個簡單又安全的動作，便可與家人或朋友享受一瓶好的紅酒。

商戶合作 協助宣傳

安得亦能為各公司於開瓶器手柄上印上名稱或圖案以作禮品或紀念品之用，助各商戶擴展其業務。例如，安得曾與Nokia合作，於開瓶器上印上Nokia的標誌，顧客在使用開瓶器之同時，亦看到Nokia的標誌，大收宣傳之效。

遇到冒牌 採取行動

談及產品可遇過冒牌貨時，周生即時回應：「好的產品，很容易出現冒牌貨，我們公司也不例外，我曾在一些根本未有我們公司產品銷售的地方，看到我們的開瓶器，於是即時



安得(香港)製品公司執行董事周展帆。

跟客戶說那些產品是冒牌貨，並採取行動，首先聯絡海關在賣地方搜捕，然後找尋生產冒牌貨的工場，藉此一堵工場，要求賠償損失，以防再有冒牌產品在市場銷售。

針對市場 產品面世

除了紅酒副產品外，周生說：「我們亦會針對不同市場，推出不同產品。例如，針對歐美市場，我們生產相應產品如高爾夫球、切片機，因為那些地方熱愛高爾夫球玩意，而且很多時食物需要自行切片等，所以這兩項產品在歐美市場很受歡迎。

美甲行業 流行香港

安得今年的新產品——美甲機經已面世，並在香港熱賣中，它集美觀與功用於一身，專為夢想擁有美麗美甲的女士而設，讓她們可天天新款，並為市場增添多一行美甲服務業。

總括來說，安得產品質素一直得到認同，無論是開瓶器、高級開瓶器、高級酒塞、美甲機、靚花機、首飾盒等，在各個市場均有其支持者。不過，客戶最重要是要認清正貨和贗品，以免買回來劣質產品。



Advertise here won't cost much!
在此刊登廣告 其實所費無幾

Call 2542 8641 or email app@cma.org.hk for details.
請致電 2542 8641 或電郵至 app@cma.org.hk 查詢詳情

新會員 New Members

永遠會員 PERMANENT MEMBER

德高實業有限公司
董事總經理：余德明先生
業務性質：製造塑膠及五金產品
Teco Industries Company Limited
Managing Director: Mr Yu Tak Ming
Nature of business: Manufacture of plastic & metal products

普通會員 ORDINARY MEMBERS

香江企業公司
董事長：李成敬先生
業務性質：製造紡織品
Heung Kong Enterprise Co
Director: Mr Li Cheng Ching
Nature of business: Manufacture of textiles

景龍科技有限公司
董事：白鴻騰先生
業務性質：製造及出入口電腦週邊產品
King Dragon Technology Limited
Director: Mr Philip Pe
Nature of business: Manufacture, import & export of monitor filters and computer accessories

鉅龍食品貿易有限公司
董事經理：鍾潤富先生
業務性質：製造及出入口保健湯包及食品
Yuk Loon Trading Company Limited
Managing Director: Mr Chung Yue Foo
Nature of business: Manufacture, import & export of healthy food

生生有限公司
董事：甄景璋先生
業務性質：製造針織成衣
Sang Sang Limited
Director: Mr Yan King Cheong
Nature of business: Manufacture of knitted garments

億利達工業發展集團有限公司
執行董事：劉紀明先生
業務性質：製造對講機、室內無線電話、通訊產品、家庭電器及注塑機等
Elite Industrial Holdings Limited
Executive Director: Mr Jimmy Liu
Nature of business: Manufacture of walkie talkies, wireless telephones, household appliances, plastic moulding machines

和興隆潮州花生糖公司
市場總監：劉智穎先生
業務性質：製造、出入口及零售食品
Wo Hing Loong Food Company
Marketing Director: Mr Lau Chi Wing
Nature of business: Manufacture, import & export and sale of food

香港精密電子廠有限公司
董事總經理：黎衍橋先生
業務性質：製造鐘錶
Hong Kong Precision Electronics Company Limited
Managing Director: Mr Lai Hin Kiu
Nature of business: Manufacture of watches

大南玩具實業有限公司
總裁：朱其崑先生
業務性質：製造高增值電子玩具
Tai Nam Industrial Company Limited
President: Mr David Chu
Nature of business: Manufacture of high value-added electronic toys

宜進利有限公司
管理主任：梁瀚譽先生
業務性質：製造成錶
Peace Mark Limited
Management Executive: Mr Leung Hon Yue
Nature of business: Manufacture of completed watches

立暉珠寶有限公司
董事：陳立源先生
業務性質：製造鑽石、晶石、色石及人造寶石首飾
Modern Apex Arts Limited
Director: Mr Chan Lap Yuen, Lima
Nature of business: Manufacture of fine jewelry sets with diamonds, precious & semi precious stones & CZ fashion jewellery

普通會員 ORDINARY MEMBERS

捷益國際實業有限公司
董事：陳少紅小姐
業務性質：製造蠟燭
Well Speed International Industrial Limited
Director: Ms Chen Siu Hung
Nature of business: Manufacture of candles

直銷中心有限公司
執行董事：許明順先生
業務性質：製造及零售傢俬及電器
Direct Sale Centre Limited
Managing Director: Mr Hui Ming Shun
Nature of business: Manufacture & sale of furniture & electrical appliances

達豐時裝有限公司
經理：李劍萍小姐
業務性質：製造及出入口“Kazhumi”羽絨時裝、滑雪裝、棉襖及風褸

Tak Fung Fashion Company Limited
Manager: Ms Li Kim Ping
Nature of business: Manufacture, import & export of “Kazhumi” down jackets, ski wear, padded jackets and windbreakers

贊助會員 ASSOCIATE MEMBERS

林健雄律師事務所
東主：林健雄先生
業務性質：法律諮詢服務
Patrick K.H. Lam & Co
Sole Proprietor: Mr Patrick K H Lam
Nature of business: Legal services

TÜV Hong Kong Limited
業務性質：檢定服務及產品測試
TÜV Hong Kong Limited
Managing Director: Mr Hugues Vincendeau
Nature of business: Testing & certification services

中國平安保險(香港)有限公司
助理總經理：陳瑋先生
業務性質：金融及保險服務
China Ping An Insurance (HK) Company Limited
Assistant General Manager: Mr Terence Chen
Nature of business: Financial & insurance services

高新科技發展公司
總裁：關漢貴先生
業務性質：智能家居及儀器
Advance Technology Development Corporation
President: Mr Raymond Kwan
Nature of business: Home automation products

力天國際客運服務有限公司
行政經理：謝朝志先生
業務性質：中港商務接送及貨運物流服務
Lead Time International Limousine Service Co Ltd
Manager: Mr C C Tse, Jackie
Nature of business: Limousine & logistic services

新登峰物流有限公司
經理：吳瑞瑛小姐
業務性質：物流服務
Sunderful Logistics Company Limited
Manager: Ms Ng Shui Ying
Nature of business: Logistic services

流豐洋酒有限公司
常務會董：Mr Boris de Vroomen
業務性質：出入口洋酒
Riche Monde Limited
Managing Director: Mr Boris de Vroomen
Nature of business: Distributor in Hong Kong for Hennessy Cognac, Moet Chandon Champagne & others

團體會員 GROUP MEMBERS

香港表廠商會有限公司
會長：劉健華先生
業務性質：商會
Hong Kong Watch Manufacturers Association Ltd
President: Mr Lau Kin Wah
Nature of business: Association

香港黃大仙工商業聯會
會長：譚炳立博士
業務性質：商會
Hong Kong Wong Tai Sin Industry & Commerce Association
President: Dr Tam Ping Lap
Nature of business: Association

微型科技創市場新機會

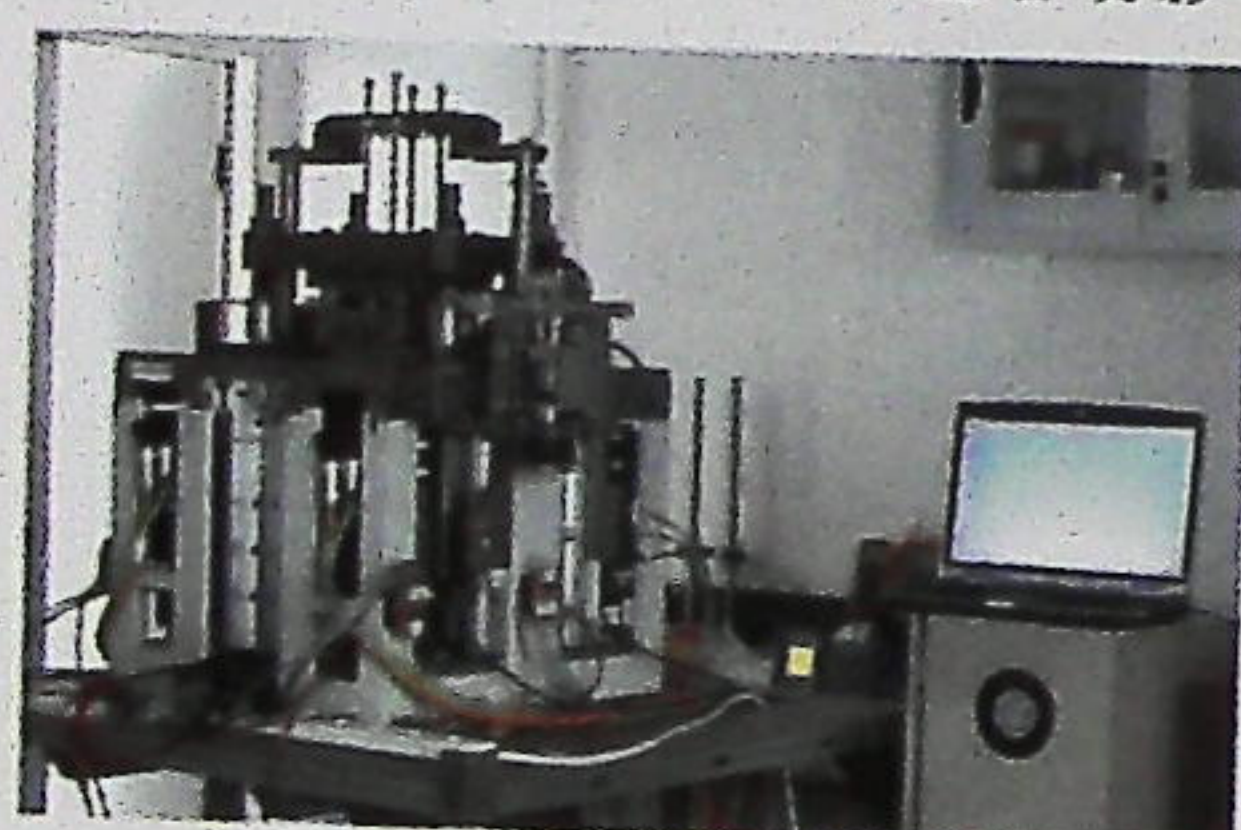
過去十數年，微型科技的發展受到不同行業的關注。產品微型化已由傳統的電子工業，擴展至生物科技、醫療、光纖通訊、汽車及鐘錶等行業的微型部件開發。按市場預測，今年全球微型部件的市場需求將會上升至700億美元。

生產微型部件的方法一般依賴價值不菲的高精密生產設備和專業的技術人員。然而，若利用塑料注塑成型方法不但可以大大降低批量生產的成本，而且能有效地保證零件的質量。香港理工大學工業系統及工程系擁有多年設計和研發注塑機的經驗，部份具創新意念的研究成果包括「均衡應力鎖模結構」和「快速塑化及傳送」等。此外，系內成員還擁有精密工程及自動化控制的強大基礎。據副系主任容啟亮教授表示，理大能製造高精密度的注塑機，而且論技術還要比所有外國公司高。

為使香港晉身超精密零件生產者行列，容教授聯同系內同事於2003年向創新科技署申請了980萬元，加上5家香港本土企業的參與和資助，以及理大的撥款，合共籌得1,200萬元，開始為期3年的「微型注塑機」開發。

月前，理大剛為「微型系統科技中心」舉行開幕儀式，同時展示一台已開發的「微型注塑機」。容教授指出，「微型系統科技中心」的成立目的是為促進更多微型技術的開發與交流，最終可望使香港在微型科技的領域上佔有領先地位。

微型注塑的幾點特性包括微量的塑料進入低溫模腔時會被快速凝固、不穩定的注塑量容易影響微型件的品質及已熔解的塑料在長時間的高溫下容易變質。「微型系統科技中心」的首部「微型注塑機」正好針對上述微型注塑的幾點特性及市場對產品的進一步精度要求設計而成。首先熔膠和注射這兩項功能由傳統注塑機採用單一



由電腦操控的微型注塑機。



容教授介紹由微型注塑機生產的光纖鐳射透鏡。

螺桿改為採用獨立熔膠螺桿和獨立注射器。分開的好處是注射器的設計得到更大的改善。細小的推桿既可更精密地控制注射量的誤差值，同時更可以提升注射速度。有了速度的提升，塑料可以有足夠的時間去填充模腔內的每一微小角落。在微型注塑下，由於每次耗用的塑料可能只是幾粒至十數粒的原料，理大採用的細小螺桿便能把滯留在高溫熔膠筒內的膠料減至最低。

容教授指出，這次開發的「微型注塑機」融合了機械、電子、軟件設計三方面的技術，足以生產一般機器所不能達到的高精度微型部件。其中控制注射推桿的終止位置就是經由電腦分析注射壓力的改變後，再進行實時計算，以確保每次所需的注射量均準確無誤。

容教授希望「微型注塑機」的創新開發能促進更多的本土工商企業包括設備製造商、醫療器材、光用零件、電子及通訊商等參與和投入微型科技的發展，加入高科技競爭行列，為未來產品創造更多的資源增值機會。

資料來源：香港理工大學

◎

「加工貿易快線」導遊

「加工貿易快線」是本港首個專門提供中國加工貿易資訊的網上互動設施，旨在協助香港工商界深入了解中國內地加工貿易業務的營運模式和監管方法，全面、及時地掌握有關的最新信息。

「加工貿易快線」乃經商會和弘洋顧問有限公司緊密合作的結晶，凝聚了雙方長期為業界服務的知識經驗、熱誠和專業精神。

憑著穩健務實的風格、快捷的反應、深入淺出的演譯和明快細緻的分析，「加工貿易快線」致力於開闢一條營商資訊的綠色通道，一路風光無阻，商機處處。

除了提供加工貿易及內地商務知識之外，「加工貿易快線」亦是個全方位的服務平台，兼備資訊傳遞、顧問服務、課程推廣和資料推介等多項增值功能。網站的核心內容包括：

- 加工貿易指南：介紹加工貿易的基本操作模式和實務小常識，並提供實用文件供用戶下載。
- 新聞新知：每月定期更新，追蹤時事熱點，捕捉加工貿易的最新動態。
- 專家專欄：彙集中國商務的專家和經驗豐富的業內人士，評論提點，暢所欲言。
- 有問有答：列舉常見問題，摘錄精選案例；並特設「問問專家」環節，方便用戶與專家的交流互動。
- 政策傳真：網羅海關、稅務及其他相關政府部門的政策、法令和法規。
- 商會推介：介紹商會精心遴選的培訓課程、參考書籍、應用軟件以及用戶專享的特別優惠。
- 用戶工具箱：方便用戶管理個人之帳戶資料。

廠商會會員或參加廠商會加工貿易及相關培訓課程的學員可自動享有一定時間的「加工貿易專線」使用權；如有查詢，請聯絡本會工業發展及研究部蔡小姐（電話：2542 8635，傳真：3421 1092）。

加工貿易快線
www.pro-trade.com.hk

廠商會對「有關版權事宜的建議」之意見

1. 本會認同香港應加強打擊複製、分發印刷作品的嚴重侵權行為，但不贊同就有關行為增訂刑責，理由有三：首先，收緊規限可能會導致矯枉過正，阻礙資訊流通和知識傳播，不利於香港發展知識型經濟，亦會妨礙個人的學習進修、企業的發展、乃至社會的正常運作。其次，目前並無足夠的理據支持增訂有關的刑責，無論政府或其他有關方面均未能提出有說服力的資料來證明本港複製和分發的印刷品的侵權活動已嚴重到必須施以嚴刑峻法的地步。第三，政府提出的建議在執行上亦存在技術方面的困難。一方面，由於各間公司、機構的具體情況不一，而各種印刷品的特徵和使用亦有所差別，要釐定一個合適的數字界線作為「安全港」決非易事，其可行性令人存疑；另一方面，即使引入刑責，是否有效執法及監管亦是未知之數。如果未能妥善解決這些技術問題而貿然立法或者在引入新制之後卻「有法難依，執法不嚴」，反而會「欲速則不達」，甚至令本港法制嚴明的形象受損。
2. 對於董事／合夥人須為法人團體或合夥機構的最終使用者刑責負上同等責任的建議，本會深表反對。必須看到，中小企業佔本港企業總數超過98%。受條件所限，中小企業東主往往並不具備足夠的資源去有效監管公司內的版權複製品，亦缺乏識別侵權物品的能力；他們很容易會因無心

之過甚至無辜地誤墮法網，蒙受無妄之災。鑒於引入董事／合夥人的刑責不但會增加企業的「遵從成本」，更可能導致本港的營商條件惡化，削弱香港投資環境的吸引力，本會建議政府應三思而行，或者可考慮其他較為溫和的措施，如採用民事補償或者行政罰款，甚至可引入類似交通安全管理制度中的扣分制。

3. 本會認為，《版權條例》的目的是保護作品的版權，而並非那些用於保護作品版權的科技或器件。另一方面，當今科技的發展一日千里；如果輕率地就規避保護版權科技措施之行為加重民事法律責任甚至增訂刑責，將來可能會引致預想不到的情況發生。有見及此，本會不贊成就規避保護版權科技措施的活動（以出售為目的）引入刑事罰則，以及就規避防止取用保護措施的活動提供民事補救。
4. 香港是世界上最自由的經濟體之一，理應鼓勵貨物的自由流通，促進市場競爭。另一方面，平行進口版權複製品並不涉及假冒偽造的侵權行為，對版權擁有者利益的影響或許相對有限。隨著本港已逐步開放其他商品的平行進口，放寬版權作品的平行進口相信是大勢所趨。本會再次呼籲政府進一步放寬有關平行進口複製品的刑事及民事法律責任，以便為消費者和中小企業提供更多的選擇。

◎

你的工商資訊首選

YOUR FIRST CHOICE FOR BUSINESS INFO

YES! I would like to subscribe to Hong Kong Entrepreneur monthly at the chosen subscription rate:
本人欲訂閱《企業雄才》月刊：

- 1-year subscription (11 issues) 1年11期：
- ☐ Hong Kong 本港訂戶 HK\$330 (postage included) 港幣330元 (包括郵費)
 - ☐ Overseas 海外訂戶 US\$75 (postage included) 美元75元 (包括郵費)
- Enjoy 15% off for 2-year subscription (22 issues) 2年22期可享85折訂閱價：
- ☐ Hong Kong 本港訂戶 HK\$561 (postage included) 港幣561元 (包括郵費)
 - ☐ Overseas 海外訂戶 US\$128 (postage included) 美元128元 (包括郵費)

Mr/Mrs/Miss 訂戶姓名 _____ Job Title 職銜 _____
Company Name 機構名稱 _____
Address 地址 _____
Tel 電話 _____ Fax 傳真 _____
E-mail 電郵 _____
Subscription to start with 開始訂閱月份 _____

Please return this form together with a cheque made payable to "The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong" (money order for overseas subscribers) by mail to PR & Publications Division, 3/F, CMA Building, 64-66 Connaught Road Central, Hong Kong.
請填妥訂閱表格連同抬頭「香港中華廠商聯合會」的支票（海外訂戶請使用匯票）寄回香港中環干諾道中64-66號廠商會大廈3樓公關及刊物部收。

如何能掌握最新的工商資訊？

《企業雄才》就是你的答案！

每年只需付出港幣330元，你便可得到經貿工商發展的最新消息。還不趕快行動！

只需寄回填妥之表格，你便成為《企業雄才》的訂戶。

Need fast and easy access to the latest business news? Hong Kong Entrepreneur is your choice! For just HK\$330, Hong Kong Entrepreneur will update you with the latest business information for a whole year. Act Now!

To order your copy, simply fill in the form below and return it by mail today.

For enquiries, please call (852) 2542 8641 or email to app@cma.org.hk

詳情請致電(852) 2542 8641或電郵至 app@cma.org.hk查詢。

HONG 企業雄才
KONG ENTREPRENEUR

如何贏得並挽留海外買主

香港出口業者既擅長利用內地快速成長的製造業，同時本身又具備多元文化傳統，這使香港成為西方和亞洲人心目中首選的採購之都。但競爭不會因此而停止，全球各地的供應商正努力研究，如何擊敗這所謂的「中國優勢」。

許多海外買主喜歡免除中國出口公司和採購代理人等中介單位，直接和製造商交易，但歐美客戶直接落單的採購量僅佔3%左右，這是因為內地被視為一個「難以駕馭」的市場。買主發現時區和法規增加了交易的複雜性，加上中文又不好學，許多供應商必須依靠電話和傳真，以致問題叢生，反觀其他亞洲國家的一些供應商，則能提供以英文為本的自動化溝通方案。

優質供應商樂意與供應鏈夥伴分享資訊

外界經常批評中國大陸供應商不願意和供應鏈夥伴分享企業資訊。西方買主希望獲得製造商之企業資訊後，能比較各製造商之生產設施、技術人員的專業程度、品質程序、存貨、和其他因素，以作出資格評審。

開放能贏得商機，而透過網路分享資訊則有助於維繫健康的商業往來關係。曾經有一家電子公司的財務主管訴說：「如果沒發生問題，我在內地的供應商還不錯，我會提前收到出貨通知、發票、和價格變動等訊息。但如果工廠出了問題，重要訂單發生延誤，我就會變成最後一個知道的人，因為供應商不希望惹我生氣。」結論是供應鏈夥伴也需要分享壞消息。

對於有意於內地設立採購辦公室的買家而言，他們是採取一個長期策略，所付出的投資和承受的風險都比較高。在香港設有辦事處的內地廠商可以協助這些買主，創造高效率的供應鏈，支援策略採購。其中一個重要元素，就是運用科技降低交易成本，同時改善溝通。

降低供應鏈成本

買主時時刻刻都在尋找降低供應鏈成本的方法，減少交易所需之文書是一個很明顯的目標，但在實行方面並不容易。一方面供應商相信信用狀(LC)有助於銀行融資，因此香港出口有30%都是透過需要大量文書的LC取得資金。另一方面海外買家已採取零存貨量之策略，取而代之是要求供應商以寄售方式經常少量出貨，這反而增加了昂貴的文書作業份量。

現時有部分銀行提供電子LC，但這僅意味著將資料輸入電腦，卻沒有連結至其他系統。約70%的出口業者使用記帳方式交易，許多都是採用銀行匯票結帳。雖然也有電子發票提示付款系統(EIPP, Electronic Invoice Presentment and Payment)，但銀行間往來的SWIFT系統相當昂貴。總括來說，現有的電子付款系統通常都沒有連結財務文件流程，所以無法解決文書問題。

比較進步的香港和台灣出口業者正在使用網路化交易解決方案，將所有付款、交易與文件自動化。網路化交易解決方案亦為供應商帶來創新的貿易融資可能。不論訂單的付款數目長短，供應商都可利用客戶的信貸評級，付出優惠的折扣率而提早收款。這種供應鏈融資方式與傳統的應收帳款受讓業務不同，其彈性高而且可按需要才使用，即使以個別發票進行亦可。

計分卡顯示買主偏好

許多買主利用計分卡(scorecard)紀錄供應商在滿足訂單要求(例如產品規格和交貨日期)上的績效。由於計分卡之使用越來越普遍，亦能顯示買主的偏好，供應商應該研究計分卡這種作法。要注意的是買主評分標準的優先順序可能會改變。如成本和品質可能是買主最初評估供應商的標準。但關係建立後，文件錯誤、交貨延誤、甚至包裝錯誤等因素都可能造成供應鏈嚴重延誤，以及大幅提高成本。這些都會反映在買方之扣款機制上，縱使供應商可能認為扣款並不公平。

當供應商將網路自動化服務應用在整個交易週期(從訂單到商業發票)，便能將扣款流程自動化。雖然因為績效不佳而導致自動扣款可能是個不受歡迎的功能，但它也有正面的效應。首先，因為整個流程透明化，供應商能瞭解扣款的原因，這有助供應商與客戶協商一個公平的扣款政策。其次，如供應商知道自己的處境，進行交易會容易一點。扣款最負面的影響在於客戶隨意決定而造成的變數，自動化扣款能排除這個憂慮。第三，因供應商能完全瞭解扣款的理由，就不需要浪費昂貴的人力，試圖決定為什麼收到的款項和發票金額不符。

起岸成本需有競爭力

比較中國和其他國家產品的出廠價格並不正確，因此許多買主算的都是自己國家進口港的「起岸成本」，這包括運費、保險費、出口稅金以及港口費用。菲律賓、泰國或印尼的供應商已經很有競爭力，加上中國幣值日前的調整及薪資成本的上升趨勢，買主或許會認真尋找新的供應市場，特別是貨運成本較低的地方。

作為製造商，閣下或許需要分析買主的起岸成本，因為可以透過供應鏈合作，降低某些類型的成本。

提供彈性服務

現在買主，特別是零售業者，還有一個趨勢，就是盡量把業務委外，包括製造、設計、包裝、和運輸。最極端的案例是供應商管理存貨(VMI, Vendor Managed Inventory)，由供應商控管店面存貨。大多數買主並不希望做到這麼極端，但結論很明顯：閣下應該拓展貴公司的能力，看看是否能提供額外的服務利基。閣下愈能針對買主提供量身訂做的服務，並提升交易科技的效率，就愈能鎖定閣下的買主。

本文由TradeCard 林中敏提供，TradeCard 網址：www.tradecard.com。

僱員再培訓局

系列之二

僱員再培訓局除為失業人士提供適切的就業技能再培訓外，為使再培訓資源能發揮培訓與就業掛鈎的最大效益，亦同時為僱主提供免費轉介受訓學員和合辦僱主度身訂造課程，發展新的就業市場。

為僱主免費轉介受訓學員

僱員再培訓局透過各合辦就業掛鈎課程的培訓機構，既為課程的畢業學員提供就業轉介服務，同時亦為於再培訓局登記職位空缺的僱主，推介符合職位所需技能的合適學員。由於培訓機構直接為其學員提供就業轉介，他們會直接掌握學員的工作能力、服務態度，以及受訓期間的表現，從而更準確地揀選合適的學員推薦予僱主面試。

為方便僱主登記職位空缺，僱員再培訓局特於其網頁(<http://www.erb.org>)備有「表格下載」專區，僱主可下載職位空缺登記表格。僱主填妥登記表格後，可傳真至該局或所挑選的培訓機構。僱主亦可直接致電僱主服務熱線：(852)2311 8381，與再培訓局就業服務部聯絡或登記職位空缺。

僱主度身訂造課程成效佳

僱員再培訓計劃的其中一項特色，是可以免費為個別僱主設計及提供針對性的訓練計劃。此項名為「僱主度身訂造課程」的計劃極具彈性，能切合各公司需要而設計訓練內容。個別僱主或僱主團體如在某一職位上有15個或以上的空缺，並且在招聘上遇到困難，可聯絡再培訓局商討申辦此等課程。培訓內容會由再培訓局、僱主及培訓機構三方共同制訂，僱主更可參與甄選學員和參與課程教授。完成課程及入職後，培訓機構會跟進學員的就業情況。

由於此計劃能確保培訓內容配合僱主所需，加上所招收的學員亦已初步經僱主評估為適合接受訓練，故學員完成培訓後



獲聘用的比率高達九成。僱主如對此計劃有進一步查詢，可與該局市場推廣部聯絡，電話：3129 1222。

其他為僱主提供的服務

除了提供再培訓及就業服務外，僱員再培訓局亦為擬大規模裁員之僱主提供裁員轉業輔導服務。該局會聯同培訓機構為受影響的僱員提供服務，包括安排再培訓及就業講座、提供最新的再培訓課程及勞工市場資訊等，以助受影響員工轉業或重投勞動市場。

此外，再培訓局近年致力發展具就業潛力的市場，並成功為家務助理、保安及物業管理、起居照顧等傳統行業注入新的元素，令有關行業變得專業化和現代化。以本地家務助理市場為例，再培訓局除把課程內容標準化外，更推出「家務通」計劃，為有意聘用受訓本地家務助理的僱主，免費提供一條龍式登記招聘及轉介服務，藉以同步拓展有關市場的供求。

繼上述傳統行業後，該局正發展保健推拿及足底按摩市場，希望能為失業人士提供更多的培訓及就業出路，亦為該行業僱主提供受過專業訓練的人才。

如欲進一步了解再培訓計劃，可瀏覽網頁：<http://www.erb.org>。



浙江省杭州市蕭山區

地理概況

所屬省市：

浙江省杭州市

地理位置：

蕭山區地處中國東南沿海經濟發展最快、最具活力的長江三角洲中部，是杭州的一個經濟強區。

面積：

1,420平方公里



人口：

約115萬

氣候：

蕭山地形多樣，以平原為主；屬亞熱帶季風性氣候，年平均氣溫16.1℃，年降水量1,391.7毫米，常年無霜期248天。得天獨厚的天時地利條件，使蕭山素享「天堂寶地」之稱。

基建設施

海、陸、空交通網絡：

- 杭州蕭山國際機場：已開通47條國內航線，香港、澳門兩條地區定期航線，曼谷、首爾、新加坡、東京、大阪5條國際定期航線，近期還開闢至歐洲、澳洲、美國、中東等國家的航線。
- 公路：滬杭甬高速、杭金衢高速、杭州繞城高速、104國道、03省道等幹線通達長江三角洲各主要城市。
- 鐵路：滬杭、浙贛、蕭甬鐵路構成蕭山的鐵路運輸網絡。
- 港口：往上海港和寧波港各需約2小時及1.5小時車程。
- 水運：錢塘江、富春江、浦陽江、杭甬運河構成內河航運。

供水設施及每度水費價格：

類別	價格(元 / 立方米)
機關、團體、醫院等	1.7元 / 噸
釀酒、印染、建築業	1.9元 / 噸
一般工商企業	1.7元 / 噸
飲食服務業	2.5元 / 噸

供電設施及每度電費價格：

分類	電壓等級	電價(元 / KWH)		
		尖峰	高峰	低谷
大工業用電	1-10千伏	0.988	0.737	0.36
	35千伏及以上	0.961	0.718	0.351
	110千伏及以上	0.942	0.699	0.345
	220千伏及以上	0.933	0.69	0.342
普通工業用電	不滿1千伏	1.287	0.906	0.525
	1-10千伏	1.252	0.882	0.511
	35千伏及以上	1.226	0.864	0.501



勞工情況

教育程度及專業技能：

蕭山有博士後流動站8個、浙江大學等34所高等院校及20餘家職業技術學校，為企業提供各類專業人才和技術工人。

勞工工資：

一般作業員：每月600-900元；大中專畢業生：每月800-1,200元。

產業結構及政策優惠

重點發展之工 / 商業：

蕭山現有民營企業12,000餘家，其中22家名列全國民營企業500強，160餘家年產值超過1億元。蕭山工業門類齊全，當中又以紡織印染、機械汽配、精細化工、服裝羽絨、鋼構網架、紙業包裝等為支柱行業，是全國最大的化纖紡織基地，汽車零部件的重要生產基地，國際知名品牌的服裝加工基地，並享有「羽絨之都」、「鋼結構之鄉」等美譽。

保稅區 / 高新技術產業園：

- 國家級蕭山經濟技術開發區：成立於1993年，區內設有靜岡工業園地、台灣機械工業園和高新技術創業中心等，目前已有近30個國家和地區的300家外商投資企業在區內投資創業。
- 錢江世紀城：地處蕭山城北江濱地區，與杭州錢江新城隔江相望，規劃總用地22.74平方公里。世紀城是杭州大都市的新核心和中央商務區的主要組成部份。
- 湘湖旅遊度假區：於1995年批准設立，規劃面積51.7平方公里，三面環山，一面臨江，中間為7.4平方公里的湖面，是集山水江湖為一體的天然景區。

投資優惠：

到蕭山投資，除可享受國家規定的外商投資優惠政策外，還可享受地方的各項優惠待遇：

外商投資生產性項目實際利用外資200萬美元及以上，其中高新技術項目實際利用外資100萬美元及以上或外商投資農業項目，且經營期在10年以上的，從投產獲利年度起，按企業對地方財政的貢獻水平，給予專項技改補貼。補貼的額度，前5年為企業按盈利水平對地方貢獻額度的全部，後5年為50%。

實際利用外資500萬美元以上或對蕭山經濟有重大影響的外商投資項目，外商投資能源、交通、市政公用設施等基礎項目和旅遊、商貿、市場等項目，採取「一事一議，一事一策」的辦法，單獨實施優惠政策。

附加資料：

- 蕭山歷史悠久，人傑地靈，區內存留有8,000年歷史的蕭山湘湖跨湖橋文化遺址。
- 杭州於2000年被聯合國人居中心評為「最適合人類居住的城市」，2001年榮獲聯合國人居中心頒發的「聯合國人居獎」。

聯絡方式

杭州市蕭山區對外貿易經濟合作局

網址：www.xsinvests.gov.cn

電郵：info@xsinvests.gov.cn

地址：中國浙江杭州市蕭山區行政管理中心綜合樓東二樓

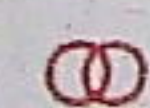
電話：86-571-82898591 / 82898584

傳真：86-571-82898593

日期 Date	項目 Event	地點 Venue	主辦機構 Organizer	聯絡人／電話及傳真 Contact Person/Tel & Fax
10.09.2005	「香港企業如何創建品牌：概念與實踐」系列工作坊(第三班)：「品牌的基本概念和構建模式」課程 Training Course on 'The Concepts of Branding and Brand Modelling'	廠商會大廈6字培訓中心 6/F., Training Centre, CMA Building	香港中華廠商聯合會 The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong	蔡小姐 Ms Choi ☎：2542 8635 ☎：2815 4836 ✉：sim@cma.org.hk 🌐：http://www.cma.org.hk
內容：消費者心理與品牌理論；品牌本位與品牌形象；品牌素描方法(指模法、鑽石法、精粹法)；品牌模型的建構和規劃(平台法、牛眼法、方塊法、綜合法)；高級品牌模型的四個要素(環境、對象、核心、傳訊)。				
12.09.2005	品管圈活動課程	廠商會大廈6字培訓中心	廠商會培訓中心	蔡小姐 Ms Choi ☎：2542 8635 ☎：2815 4836 ✉：sim@cma.org.hk 🌐：http://www.cma.org.hk
內容：(1)品管圈活動概念介紹；(2)品管圈活動的推行方法及步驟；(3)品管圈活動技巧；(4)品管圈活動成果的演繹；(5)品管圈活動推行注意要點。				
14.09.2005	撰寫中英文商業書函實務工作坊： 中文商業書函寫作實務 English Training Program-Writing Workshop for Office	廠商會大廈6字培訓中心 6/F., Training Centre, CMA Building	廠商會培訓中心 CMA Training Centre	蔡小姐 Ms Choi ☎：2542 8635 ☎：2815 4836 ✉：sim@cma.org.hk 🌐：http://www.cma.org.hk
內容：(1)寫作目的，函件結構、內容及格式；(2)參考範本及撰寫各類書信；(3)介紹輔助教材及工具書。				
15.09.2005	「國際貿易與出口信用證實務」工作坊 Workshop on International Trade and Letter of Credit	廠商會大廈6字培訓中心 6/F., Training Centre, CMA Building	廠商會培訓中心 CMA Training Centre	蔡小姐 Ms Choi ☎：2542 8635 ☎：2815 4836 ✉：sim@cma.org.hk 🌐：http://www.cma.org.hk
內容：(1)國際貿易術語簡釋；(2)國際信用證慣例；(3)國際貿易風險。				
15.09- 13.10.2005	「中國加工貿易業務管理：專題分析」 高級證書課程 Advanced Certificate Course for China Processing Trade Management	廠商會大廈6字培訓中心 6/F., Training Centre, CMA Building	廠商會培訓中心 CMA Training Centre	蔡小姐 Ms Choi ☎：2542 8635 ☎：2815 4836 ✉：sim@cma.org.hk 🌐：http://www.cma.org.hk
內容：透過全面而深入的專題分析和最佳實踐的構建、分享和轉移，協助企業掌握中國加工貿易規範化管理的深度知識和高階技巧，旨在：(1)解構中國加工貿易規範化管理的關鍵要素；(2)提升學員加工貿易業務管理的技能；(3)建立典型個案和最佳實踐，協助企業借鑑同業經驗；(4)提供相關的最新法規動態和營商資訊。入學對象為從事中國加工貿易和出入口的港商。				
16.09.2005	「展覽會成功推廣之道」工作坊系列工作 坊一：如何籌備參加國際性貿易展覽會？ Workshop on How to Prepare for International Trade Fair?	廠商會大廈6字培訓中心 6/F., Training Centre, CMA Building	廠商會培訓中心 CMA Training Centre	蔡小姐 Ms Choi ☎：2542 8635 ☎：2815 4836 ✉：sim@cma.org.hk 🌐：http://www.cma.org.hk
內容：(1)如何選擇合適的展覽會；(2)參展前策劃(展台裝設、產品展示模式、企業內部配合等)；(3)現場執行工作(保障知識產權、推廣產品手法、工作人員培訓)；及(4)評估展後成效及跟進工作。				

日期 Date	項目 Event	地點 Venue	主辦機構 Organizer	聯絡人／電話及傳真 Contact Person/Tel & Fax
17.09.2005	「香港企業如何創建品牌：概念與實踐」系列工作坊(第三班)：「品牌發展的流程、評估及改善 - 個案研究」 Training Course on 'The Concepts of Branding and Brand Modelling'	廠商會大廈6字培訓中心 6/F., Training Centre, CMA Building	香港中華廠商聯合會 The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong	蔡小姐 Ms Choi ☎：2542 8635 ☎：2815 4836 ✉：sim@cma.org.hk 🌐：http://www.cma.org.hk
內容：消費者需求分析；市場素描；品牌/產品評估；釐訂品牌意念；建築品牌模型和發展藍圖；(分析獨立個案，解釋建立新品牌或進一步發展現有品牌的流程，並評估個案中品牌的現狀及未來可發展的方向)。				
20.09.2005	管理體系系列工作坊：如何執行 「危害分析與關鍵控制點」(HACCP) Serial Workshop on 'Management System'	廠商會大廈6字培訓中心 6/F., Training Centre, CMA Building	廠商會培訓中心 CMA Training Centre	蔡小姐 Ms Choi ☎：2542 8635 ☎：2815 4836 ✉：sim@cma.org.hk 🌐：http://www.cma.org.hk
內容：(1)甚麼是HACCP；(2) HACCP的七大原理；及(3)如何推行HACCP。				
21.09.2005	中國加工貿易專題系列工作坊： 「加工貿易企業產品合理內外銷」 Serial Workshops on China Processing Trades	廠商會大廈6字培訓中心 6/F., Training Centre, CMA Building	廠商會培訓中心 CMA Training Centre	蔡小姐 Ms Choi ☎：2542 8635 ☎：2815 4836 ✉：sim@cma.org.hk 🌐：http://www.cma.org.hk
內容：(1)加工企業產品合理外銷(外銷產品部分外銷、採購國內產品外銷)及(2)加工企業產品合理內銷(進口產品內銷、自產產品內銷)。				
21.09.2005	競爭優勢新利器—精益生產課程 Training on Lean Manufacturing	廠商會大廈6字培訓中心 6/F., Training Centre, CMA Building	廠商會培訓中心 CMA Training Centre	蔡小姐 Ms Choi ☎：2542 8635 ☎：2815 4836 ✉：sim@cma.org.hk 🌐：http://www.cma.org.hk
內容：(1)廿一世紀中國企業所面對的挑戰；(2)大量客制化生產(Mass Customization)新趨勢；(3)認識企業內的重要資源；(4)構建成功企業文化；(5)售價、成本及盈利新思維；(6)從傳統生產模式邁向流線生產及精益生產概述及其高效效益。				
21.09.2005	Business Writing Workshop	廠商會大廈6字培訓中心 6/F., Training Centre, CMA Building	廠商會培訓中心 CMA Training Centre	蔡小姐 Ms Choi ☎：2542 8635 ☎：2815 4836 ✉：sim@cma.org.hk 🌐：http://www.cma.org.hk
內容：(1)How to efficiently write, send and reply an email? (2)How to properly prepare a fax correspondence? (3)Guidelines on writing an office memo, (4)Guidelines on giving a powerful and clear quotation, (5)How to write a thank you letter with proper grammar?				
22.09.2005	「展覽會成功推廣之道」工作坊系列工作坊二： 提高成本效益吸引新買家及媒體報導之策略 Workshop on Strategy for Attracting New Clients and Media	廠商會大廈6字培訓中心 6/F., Training Centre, CMA Building	廠商會培訓中心 CMA Training Centre	蔡小姐 Ms Choi ☎：2542 8635 ☎：2815 4836 ✉：sim@cma.org.hk 🌐：http://www.cma.org.hk
內容：(1)展會前如何建立潛在顧客的數據庫(database)；(2)鞏固舊客戶關係，增加即場新買家數目；(3)如何妥善發佈新聞資料予媒體；及(4)如何與媒體建立良好關係。				
23.09.2005	「展覽會成功推廣之道」工作坊系列工作坊三： 內地展會報關實務及常用英語/普通話 Workshop on Customer Practice for China Trade Fair and English/Mandarin Usage	廠商會大廈6字培訓中心 6/F., Training Centre, CMA Building	廠商會培訓中心 CMA Training Centre	蔡小姐 Ms Choi ☎：2542 8635 ☎：2815 4836 ✉：sim@cma.org.hk 🌐：http://www.cma.org.hk
內容：(1)內地展會報關手續入門；(2)如何避免常見報關錯誤、漏送紙張；(3)展會常見報關單據填寫及(4)展會中100句常用口語英語及普通話。				

日期 Date	項目 Event	地點 Venue	主辦機構 Organizer	聯絡人／電話及傳真 Contact Person/Tel & Fax
26.09.2005	管理體系系列工作坊：認識及實施 ISO9001:2000質量管理體系 Serial Workshop on 'Management System'	廠商會大廈6字培訓中心 6/F., Training Centre, CMA Building	廠商會培訓中心 CMA Training Centre	蔡小姐 Ms Choi ☎ : 2542 8635 ☎ : 2815 4836 ✉ : sim@cma.org.hk 🌐 : http://www.cma.org.hk
內容：(1)質量管理體系的好處；(2)詳述ISO 9001:2000的過程模式和條文要求；及(3)實施ISO 9001:2000的方法。				
27.09.2005	中國加工貿易專題系列工作坊： 「海關事務擔保制度」 Serial Workshops on China Processing Trades	廠商會大廈6字培訓中心 6/F., Training Centre, CMA Building	廠商會培訓中心 CMA Training Centre	蔡小姐 Ms Choi ☎ : 2542 8635 ☎ : 2815 4836 ✉ : sim@cma.org.hk 🌐 : http://www.cma.org.hk
內容：(1)銀行保證金台賬制度的頒佈與實施；(2)商品及企業分類管理制度；(3)不納入銀行保證金台賬制度管理的情況；(4)違反銀行保證金台賬制度的處理；(5)多種形式繳納保證金的常見問題。				
28.09.2005	「內地經營個體戶實務」最新資訊講座 Informative Seminar on the Invest in China-Small Private Business & Processing Management	廠商會大廈6字培訓中心 6/F., Training Centre, CMA Building	廠商會培訓中心 CMA Training Centre	蔡小姐 Ms Choi ☎ : 2542 8635 ☎ : 2815 4836 ✉ : sim@cma.org.hk 🌐 : http://www.cma.org.hk
內容：(1)港人個體戶可從事的服務行業；(2)開辦個體戶之程序及手續；(3)個體戶僱用員工之安排、稅務優惠；(4)經營局限性；(5)開辦個體戶的好處。				
29.09.2005	「港人內地就業管理規定」最新資訊講座 Informative Seminar on the Invest in China- Small Private Business & Processing Management	廠商會大廈6字培訓中心 6/F., Training Centre, CMA Building	廠商會培訓中心 CMA Training Centre	蔡小姐 Ms Choi ☎ : 2542 8635 ☎ : 2815 4836 ✉ : sim@cma.org.hk 🌐 : http://www.cma.org.hk
內容：(1)《台灣香港澳門居民在內地就業管理規定》的內容及適用範圍；(2)港人在內地實行就業許可制度之守則及須知；(3)港人內地就業應具備的條件及申請辦理就業證的程序；及(4)用人單位違反規定之責任。				
04.10.2005 - 02.05.2006	綜合航運及物流證書課程 Comprehensive Certificate Course in Shipping & Logistics	廠商會大廈27字樓會議廳 27/F., CMA Building	香港付貨人委員會 The Hong Kong Shippers' Council	沈麗霞小姐 Ms Czarina Shum ☎ : 2834 0010 ☎ : 2891 9787 ✉ : shipper@hkshippers.org.hk 🌐 : http://www.hkshippers.org.hk



日期 Date	項目 Event	地點 Venue	洽談會／展覽項目 Items	主辦機構 Organizer
07-11.09.2005	香港鐘表展 2005 Hong Kong Watch & Clock Fair 2005	香港會議展覽中心 Hong Kong Convention & Exhibition Centre	各類鐘錶、配件、零件、設備及機械 All kinds of watches & clocks, parts & components, equipment, etc	香港貿易發展局、香港表廠商會、 香港鐘錶業總會 Hong Kong Trade Development Council, Hong Kong Watch Manufacturers Association Ltd, The Federation of Hong Kong Watch Trades and Industries Ltd ☎ : (852) 1830 668 ☎ : (852) 2824 0026 ✉ : exhibitions@tdc.org.hk 🌐 : http://www.hkwatchfair.com
08-12.09.2005	2005香港工展會·上海 2005 Hong Kong Brands & Products Expo, Shanghai	上海展覽中心 Shanghai Exhibition Center	香港品牌及各類型產品 Hong Kong brands & all kinds of products	香港中華廠商聯合會 The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong ☎ : (852) 3421 2012 ☎ : (852) 2545 0568 ✉ : info@cma.org.hk 🌐 : http://www.hkbpe.com.hk
21-24.09.2005	九月亞洲時尚首飾及配飾展 Asia's Fashion Jewellery & Accessories Fair - September	香港會議展覽中心 Hong Kong Convention & Exhibition Centre	珠寶首飾、珠寶鐘錶、設備、 包裝及科技 Fine jewellery, jewellery timepieces, equipment, packaging & technology	亞洲博覽有限公司 CMP Asia Ltd ☎ : (852) 2516 2158 ☎ : (852) 2511 6113 ✉ : visiting@jewellerynetasia.com 🌐 : http://www.cmpasia.com
21-25.09.2005	九月香港珠寶鐘錶展覽會 September Hong Kong Jewellery & Watch Fair	香港會議展覽中心 Hong Kong Convention & Exhibition Centre	首飾、鑽石、首飾錶、首飾製造 設備、工具及機器 Fine finished jewellery, polished diamonds, jewellery timepieces, jewellery-making equipment, tools and machinery	亞洲博覽有限公司 CMP Asia Ltd ☎ : (852) 2516 2158 ☎ : (852) 2588 1480 ✉ : visiting@jewellerynetasia.com 🌐 : http://www.cmpasia.com
29.09-02.10.2005	2005年台北國際發明暨 技術交易展覽會 2005 Taipei International Invention Show & Technomart	台北世界貿易中心展覽大樓 1樓展場 Taipei World Trade Center (TWTC) Exhibition Hall 1	高科技及電子產品、機械、五金工具、 食品、鐘錶、醫藥及保健產品等 High technology, machinery, hardware, food, watches, pharmaceuticals & healthcare, etc	中華民國對外貿易發展協會、 台灣技術交易市場整合服務中心 Taiwan External Trade Development Council (TAITRA), Taiwan Technology Marketplace (TWTM) ☎ : (886) 02-2725 5200 ext. 2661 2664 ☎ : (886) 02-2722 7324 ✉ : invent@taitra.org.tw 🌐 : http://www.taipeitradeshows.com.tw/ invent



廠商會培訓中心 助您踏上中國贏商之道

**「中國加工貿易業務管理：專題分析」
高級證書課程**

新課程

- 課程內容：
- 加工貿易流程管理
 - 進口設備管理
 - 海關倉庫賬冊管理
 - 加工貿易的外匯管理
 - 加工貿易企業所得稅申報與稅務籌劃
 - 加工貿易的專題討論
 - 通關實務
 - 進出口商品檢驗檢疫
 - 海關事務與案例分析
 - 加工貿易的增值稅管理

講 師：曾海珍女士（中國海關認可之報關員，超過10年的報關工作經驗）
潘琪偉先生（專業會計碩士、英國成本及行政會計師公會、香港稅務學會會員）

課 時：每單元上課3小時，12個單元合共上課36小時；考試時間2小時

上課時間：平日晚上6:30-9:30，週六下午2:30-5:30，每星期上課3天

學 費：會員\$4,600 / 非會員\$4,800（包茶點及教材）
* 完成課程目標之學員可獲政府資助八成學費，故學費實為\$960

報讀優惠：• 獲贈講義一套
• 免費使用本港首個「加工貿易快線」www.pro-trade.com.hk
網上資訊設施6個月

「中國加工貿易業務管理證書課程」

- 課程內容：
- 中國大陸營商環境簡介
 - 如何設立外商投資企業
 - 報關企業及報關員
 - 加工貿易制度
 - 簽訂加工貿易合同
 - 外經貿主管部門的合同審批
 - 海關的合同備案
 - 銀行保證金台帳制度
 - 進出口貨物的通關
 - 合同核銷

講 師：曾海珍女士

課 時：每單元上課3小時，11個單元合共上課33小時；考試時間2小時

上課時間：平日晚上6:30至9:30，週六下午2:30-5:30，每星期上課3天

學 費：會員\$3,600 / 非會員\$3,800（包茶點及教材）
* 完成課程目標之學員可獲政府資助八成學費，故學費實為\$760

報讀優惠：• 獲贈教材一套，包括《中國加工貿易完全手冊》及各講義各乙套
• 免費列席廠商會主辦之加工貿易研討會三次
• 免費使用本港首個「加工貿易快線」www.pro-trade.com.hk
網上資訊設施6個月

**「中國勞動人事管理實務及
案例分析證書課程」**

- 課程內容：
- 勞動關係及法規
 - 外資企業的勞工制度
 - 工傷保險
 - 勞動合同的簽訂與管理
 - 勞動爭議的解決
 - 工時與假期
 - 職業安全與特殊的勞動保護
 - 社會保險
 - 員工的招聘、管理和培訓
 - 員工收入和福利的稅務安排
 - 勞動合同的解除及其責任

講 師：劉文先生（中國執業律師，曾經辦多宗勞動糾紛訴訟個案）
張梅女士（中國海關認可之報關員，超過10年主管外資企業財務及報關經驗）
潘琪偉先生

課 時：每單元上課3小時（第7及第8單元各為1.5小時），11個單元合共上課30小時；考試時間2小時

上課時間：平日晚上6:30至9:30，週六下午2:30-5:30，每星期上課3天

學 費：會員\$3,200 / 非會員\$3,400（包茶點及講義）
* 完成課程目標之學員可獲政府資助八成學費，故學費實為\$680

報讀優惠：• 獲贈教科書及講義一套
• 免費使用本港首個「加工貿易快線」www.pro-trade.com.hk
網上資訊設施6個月

「生產型外資企業稅務實務證書課程」

- 課程內容：
- 中國稅收制度
 - 外資企業稅負特徵和優惠政策
 - 進出口稅費
 - 外資企業的其他稅種
 - 出口退稅實務
 - 外商投資企業的所得稅
 - 涉外稅收的監管
 - 涉外個人所得稅的籌劃
 - 增值稅的計算和繳納
 - 增值稅處理技巧及納稅籌劃
 - 加工貿易的稅收處理技巧
 - 港資企業的合理節稅籌劃

講 師：潘琪偉先生
曾海珍女士

課 時：每單元上課3小時，12個單元合共上課36小時；考試時間2小時

上課時間：平日晚上6:30至9:30，週六下午2:30-5:30，每星期上課3天

學 費：會員\$3,600 / 非會員\$3,800（包茶點及教材）
* 完成課程目標之學員可獲政府資助八成學費，故學費實為\$760

報讀優惠：• 獲贈講義一套
• 免費使用本港首個「加工貿易快線」www.pro-trade.com.hk
網上資訊設施6個月

報名及查詢：廠商會工業發展及研究部蔡繼蘭小姐（電話：2542 8635）



**2005
香港名牌選舉暨
香港服務名牌選舉**

宗旨

表彰香港公司創立的傑出品牌，
提升香港產品和服務的知名度。

選舉組別

- 「香港名牌選舉」——針對製造商品品牌
- 「香港服務名牌選舉」——針對服務商品品牌

參賽截止日期

2005年10月7日

獎項

- 香港名牌（最多10個）
- 香港服務名牌（最多10個）
- 香港卓越名牌
- 最具潛質品牌 / 最具潛質服務品牌
- 網上最受歡迎品牌 / 網上最受歡迎服務品牌

評審標準

- 知名度（香港、中國大陸及海外）
- 經營特色
- 創新意念
- 品質
- 形象
- 環境保護

頒獎典禮

香港特區政府財政司司長唐英年 GBS 太平紳士主禮
2006年1月24日舉行

「香港名牌選舉」評審團

- 香港特區政府工業貿易署署長楊立門先生（主席評判）
- 香港中華廠商聯合會會長楊孫西博士
- 香港品牌發展局主席尹德勝先生
- 香港生產力促進局主席梁君彥先生
- 香港工業總會副主席劉展灝先生
- 香港設計中心董事會主席劉小康先生
- 香港貿易發展局副總裁黃錦輝先生

「香港服務名牌選舉」評審團

- 香港特區政府創新科技署署長王錫基先生（主席評判）
- 香港旅遊發展局主席周梁淑怡女士
- 香港中華總商會副會長張成雄先生
- 香港總商會副主席楊國琦先生
- 香港零售管理協會主席關百豪先生
- 香港理工大學校長潘宗光教授
- 香港品牌發展局技術顧問委員會主席倪錦輝博士

查詢

廠商會呂小姐（香港名牌）電話：2542 8632 / 謝小姐（香港服務名牌）電話：2542 8633；網頁：http://www.hkbrand.org

主辦機構



香港品牌發展局



香港中華廠商聯合會

特別鳴謝



香港經濟日報



明報



星島日報

圖文傳真：3421 1092/2815 4836

2005 香港名牌選舉暨 香港服務名牌選舉 參加回條

本公司有興趣參加以下選舉，請惠寄有關資料及詳細表格。（請於適當方格內，填上✓號。）

☐ 香港名牌選舉

☐ 香港服務名牌選舉

公司名稱

公司地址

聯絡人

電子郵件

參賽品牌（中文）

品牌創立年份

產品 / 服務類別

聯絡電話

圖文傳真

（English）



廠商會獎學金計劃

支持工業教育 請捐助廠商會獎學金

廠商會獎學金計劃創立於一九六四年，旨在鼓勵年青人投身工業，以增加發展工業的人力資源。每年籌集所得之獎學金，均以捐款人、捐款公司或廠商會名義，頒贈予各專上學院及學校成績優異之學生。為推動本港工業朝高增值、高科技方向發展，本會將繼續擴大獎學金計劃，增加受獎名額，以培育更多本港工業轉型所需的人才。為貫徹支持工業教育的精神，獎學金計劃極需要您的捐款，敬請將下列捐款表格填妥，連同支票寄回本會（地址：香港干諾道中64-66號廠商會大廈一字樓）。如有查詢，請與本會行政主任洪麗寶小姐聯絡，電話：2542 8621。

二零零五年獎學金受獎學校如下：

香港大學	香港中文大學	香港科技大學	香港理工大學
香港城市大學	香港浸會大學	香港公開大學	香港專業教育學院*
香港教育學院	中華基督教會基協中學	中華基督教會基新中學	何東中學
香港仔工業學校	龍翔官立中學	鄧鏡波學校	九龍工業學校
鄧肇堅維多利亞官立中學	筲箕灣東官立中學	中華基督教會扶輪中學	廠商會中學
廠商會蔡章閣中學	香港布廠商會朱石麟中學		

二零零五年廠商會獎學金認捐表格

ESL

捐款人姓名／公司名稱（*中英文名稱將印於紀念品上）：

（中文）_____（英文）_____

地址：（英文）_____

電話：_____ 傳真：_____

本公司捐贈獎學金詳情如下：

☐ 由會方代為分配捐款港幣_____（元） ☐ 指定受獎學校捐款（請參閱上列學校名單）

受獎學校名稱	獎學金名稱 **	獎學金名額	每名金額 ***	合共港幣(元)

* 香港專業教育學院包括柴灣、青衣、摩利臣山、觀塘、葵涌、黃克競、李惠利、沙田及屯門等九所學院。

** 如無指定獎學金名稱者，將統一以「廠商會獎學金」名義頒發。

*** 指定捐贈專上學院每名獎學金不得少於 HK\$2,500，其他學校每名不少於 HK\$500（捐款金額最低為 HK\$500）。

捐款請以劃線支票支付，抬頭請寫「廠商會中學教育基金」（CMA Secondary School Education Trust）。為方便管理，本會已將「廠商會獎學金」及一切有關教育之事項歸納於「廠商會中學教育基金」名下；根據稅務條例，捐贈該基金之款項可憑收條申請免稅，本會收到認捐款項後，即發出收據。

該收據抬頭應為：_____

負責人簽署：_____

姓名：_____ 日期：_____

收據編號及日期：_____（本會填寫）

